

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
April 2021

Contents

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8
LETTERS TO A YOUNG CAPTAIN	19
USEFULNESS TO HUMANITY	36
WHY PEOPLE DON'T PRACTISE	43
SEVEN APHORISMS	44
WOMAN AND THE WAR	47
SRI AUROBINDO ANSWERS	54
REPORT ON THE QUARTER	76
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
LETTRES À UNE JEUNE MONITRICE	18
IDÉAL HUMANITAIRE	37
POURQUOI LES GENS NE PRATIQUENT PAS	42
SEPT APHORISMES	45
LA FEMME ET LA GUERRE	46
SRI AUROBINDO RÉPOND	55
RAPPORT TRIMESTRIEL	77
ILLUSTRATIONS	

Statement about ownership and other particulars about the newspaper
Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education
to be published in the first issue every year.

Form IV
(See Rule 8)

1. Place of publication: Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002
2. Periodicity of its publication: Quarterly
3. Printer's name: Swadhin Chatterjee
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry - 605 002
4. Publisher's name: Manoj Das Gupta
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram Publication Department,
Pondicherry - 605 002
5. Editor's name: Manoj Das Gupta
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002
6. Names and addresses of individuals who own the newspaper and partners or shareholders holding more than one per cent of the total capital: Sri Aurobindo Ashram Trust, Pondicherry - 605 002

I, Manoj Das Gupta, hereby declare that the particulars given above are true to the best of my knowledge and belief.

Date: 24 April 2021

(Sd/) Manoj Das Gupta
Signature of the Publisher

Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES EFFECTIVE FROM 2021

	For One Year		For Five Years	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-
Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Foreign subscriptions in US\$ or equivalent. Rates for five years are subject to revision.)

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

Supermind and the Life Divine

A DIVINE life upon earth, the ideal we have placed before us, can only come about by a spiritual change of our being and a radical and fundamental change, an evolution or revolution of our nature. The embodied being upon earth would have to rise out of the domination over it of its veils of mind, life and body into the full consciousness and possession of its spiritual reality, and its nature also would have to be lifted out of the consciousness and power of consciousness proper to a mental, vital and physical being into the greater consciousness and greater power of being and the larger and freer life of the spirit. It would not lose these former veils but they would no longer be veils or imperfect expressions but true manifestations; they would be changed into states of light, powers of spiritual life, vehicles of a spiritual existence. But this again could not be if mind, life and body were not taken up and transformed by a state of being and a force of being superior to them, a power of Supermind as much above our incomplete mental nature as that is above the nature of animal life and animated Matter, as it is immeasurably above the mere material nature.

The Supermind is in its very essence a truth-consciousness, a consciousness always free from the Ignorance which is the foundation of our present natural or evolutionary existence and from which nature in us is trying to arrive at self-knowledge and world-knowledge and a right consciousness and the right use of our existence in the universe. The Supermind, because it is a truth-consciousness, has this knowledge inherent in it and this power of true existence; its course is straight and can go direct to its aim, its field is wide and can even be made illimitable. This is because its very nature is knowledge: it has not to acquire knowledge but possesses it in its own right; its steps are not from nescience or ignorance into some imperfect light, but from truth to greater truth, from right perception to deeper perception, from intuition to intuition, from illumination to utter and boundless luminousness, from growing wide-nesses to the utter vasts and to very infinitude. On its summits it possesses the divine omniscience and omnipotence, but even in an evolutionary movement of its own graded self-manifestation by which it would eventually reveal its own highest heights, it must be in its very nature essentially free from ignorance and error: it starts from truth and light and moves always in truth and light. As its knowledge is always true, so too its will is always true; it does not fumble in its

Le Supramental et la Vie Divine

L'IDÉAL que nous nous sommes proposé, la vie divine sur la terre, ne peut se réaliser que par un changement spirituel de notre être, un changement radical et fondamental, une évolution ou une révolution de notre nature. Il faut que l'être incarné sur la terre s'élève au-dessus des voiles du mental, de la vie et du corps et échappe à leur domination pour entrer en la conscience et en la possession complètes de sa réalité spirituelle; de même, il faut que sa nature s'élève hors de la conscience et du pouvoir de conscience propres à un être mental, vital et physique pour atteindre à la conscience plus grande, au pouvoir d'être plus grand et à la vie plus large et plus libre de l'esprit. Non pas qu'il doive perdre ses anciens voiles, mais ce ne seront plus des voiles ni des expressions imparfaites : ce seront des manifestations vraies — ils se changeront en états de lumière, en pouvoirs de la vie spirituelle, en véhicules d'une existence spirituelle. Mais encore une fois, tout cela ne pourra se réaliser tant que le mental, la vie et le corps ne seront pas saisis et transformés par une force d'être et un état d'être plus hauts, un pouvoir supramental qui surpasse autant notre nature mentale incomplète que celle-ci surpasse la nature animale et la matière animée et surpasse infiniment plus encore la nature purement matérielle.

Par essence, le Supramental est une conscience-de-vérité, une conscience à jamais libre de l'Ignorance qui forme la base de notre existence naturelle ou évolutive présente à partir de laquelle la nature en nous s'efforce de parvenir à la connaissance de soi et à la connaissance du monde, à la conscience vraie et à l'utilisation vraie de notre existence en cet univers. Parce que le Supramental est une conscience-de-vérité, cette connaissance est innée en lui et ce pouvoir d'existence vraie est spontané : sa marche est droite, il peut aller directement à son but, son champ est large et peut même devenir illimité. Car sa nature même est connaissance; il n'a pas besoin d'acquérir la connaissance : il la possède de plein droit; ses pas ne vont pas de la nescience et de l'ignorance vers quelque lumière imparfaite, mais de la vérité vers une vérité plus grande, d'une perception exacte vers une perception plus profonde, d'intuition en intuition, de l'illumination à une luminosité totale et sans limite, d'une largeur croissante à l'immensité absolue et à l'infinitude même. À son sommet, il possède l'omniscience et l'omnipotence divines, mais même dans le mouvement évolutif de sa manifestation graduée qui finalement révélera ses hauteurs suprêmes, il

handling of things or stumble in its paces. In the Supermind feeling and emotion do not depart from their truth, make no slips or mistakes, do not swerve from the right and the real, cannot misuse beauty and delight or twist away from a divine rectitude. In the Supermind sense cannot mislead or deviate into the grossnesses which are here its natural imperfections and the cause of reproach, distrust and misuse by our ignorance. Even an incomplete statement made by the Supermind is a truth leading to a further truth, its incomplete action a step towards completeness. All the life and action and leading of the Supermind is guarded in its very nature from the falsehoods and uncertainties that are our lot; it moves in safety towards its perfection. Once the truth-consciousness was established here on its own sure foundation, the evolution of divine life would be a progress in felicity, a march through light to Ananda.

Supermind is an eternal reality of the divine Being and the divine Nature. In its own plane it already and always exists and possesses its own essential law of being; it has not to be created or to emerge or evolve into existence out of involution in Matter or out of non-existence, as it might seem to the view of mind which itself seems to its own view to have so emerged from life and Matter or to have evolved out of an involution in life and Matter. The nature of Supermind is always the same, a being of knowledge, proceeding from truth to truth, creating or rather manifesting what has to be manifested by the power of a pre-existent knowledge, not by hazard but by a self-existent destiny in the being itself, a necessity of the thing in itself and therefore inevitable. Its manifestation of the divine life will also be inevitable; its own life on its own plane is divine and, if Supermind descends upon the earth, it will bring necessarily the divine life with it and establish it here.

Supermind is the grade of existence beyond mind, life and Matter and, as mind, life and Matter have manifested on the earth, so too must Supermind in the inevitable course of things manifest in this world of Matter. In fact, a supermind is already here but it is involved, concealed behind this manifest mind, life and Matter and not yet acting overtly or in its own power: if it acts, it is through these inferior powers and modified by their characters and so not yet recognisable. It is only by the approach and arrival of the descending Supermind that it can be liberated upon earth and reveal itself in the action of our material, vital and mental parts so that these lower powers can become portions of a total divinised activity of our whole being: it is that that will bring to us a completely realised divinity or the divine life. It is indeed so that life

est nécessairement, naturellement et essentiellement libre de l'ignorance et de l'erreur. Son point de départ est la vérité et la lumière et toujours il se meut dans la vérité et dans la lumière. Sa connaissance est toujours vraie, et sa volonté l'est également — il ne tâtonne pas dans son action, il ne trébuche pas dans sa marche. Dans le Supramental, les sentiments et les émotions ne s'écartent pas de leur vérité, ne font pas de faux pas ni d'erreur, ne dévient pas du juste et du réel, ne peuvent pas pervertir la beauté et la félicité ni se détourner d'une rectitude divine. Dans le Supramental, les sens ne peuvent pas nous tromper ni se perdre dans les grossièretés qui font ici leur imperfection naturelle et sont la cause de toutes les réprobations, les méfiances et les perversions de notre ignorance. Même quand le Supramental énonce incomplètement les choses, c'est encore une vérité qui conduit à une prochaine vérité, même son action incomplète est un pas vers l'accomplissement. Dans tous les domaines, la vie, l'action, les décisions, le Supramental est naturellement protégé du mensonge et des incertitudes qui sont notre lot — il marche en toute sûreté vers sa perfection. Quand la conscience-de-vérité se sera solidement établie ici-bas sur ses propres fondations, la vie divine évoluera vers toujours plus de félicité, elle progressera dans la joie et la lumière vers l'Ânanda.

Le Supramental est une réalité éternelle de l'Être divin et de la Nature divine. Sur son propre plan, il existe déjà et a toujours existé, dans son principe éternel, dans son essence ; il n'a pas besoin d'être créé ni d'émerger, ni, pour exister, d'évoluer à partir d'une « involution » dans la matière ou d'une non-existence, comme pourrait le percevoir le mental qui, lui-même, pense avoir émergé de la vie et de la matière ou avoir évolué à partir d'une involution dans la vie et dans la matière. La nature du Supramental est toujours identique : c'est un être de connaissance qui va de vérité en vérité, qui crée, ou plutôt manifeste ce qui doit être manifesté, par le pouvoir d'une connaissance préexistante, non point par hasard mais selon une destinée inhérente, par une nécessité essentielle et donc inéluctable. Sa manifestation de la vie divine sera elle aussi inévitable. Sa vie est divine sur son propre plan, et si le Supramental descend sur la terre, il apportera nécessairement la vie divine avec lui et établira son règne ici-bas.

Le Supramental est le plan d'existence au-delà du mental, de la vie et de la matière ; par conséquent, de même que le mental, la vie et la matière se sont manifestés sur la terre, de même, suivant le cours inévitable des choses, le Supramental devra se manifester en ce monde de la matière. En fait, un supramental existe déjà ici, mais « involué », caché derrière ce mental, cette vie

and mind involved in Matter have realised themselves here; for only what is involved can evolve, otherwise there could be no emergence.

The manifestation of a supramental truth-consciousness is therefore the capital reality that will make the divine life possible. It is when all the movements of thought, impulse and action are governed and directed by a self-existent and luminously automatic truth-consciousness and our whole nature comes to be constituted by it and made of its stuff that the life divine will be complete and absolute. Even as it is, in reality though not in the appearance of things, it is a secret self-existent knowledge and truth that is working to manifest itself in the creation here. The Divine is already there immanent within us, ourselves are that in our inmost reality and it is this reality that we have to manifest; it is that which constitutes the urge towards the divine living and makes necessary the creation of the life divine even in this material existence.

A manifestation of the Supermind and its truth-consciousness is then inevitable; it must happen in this world sooner or later. But it has two aspects, a descent from above, an ascent from below, a self-revelation of the Spirit, an evolution in Nature. The ascent is necessarily an effort, a working of Nature, an urge or nisus on her side to raise her lower parts by an evolutionary or revolutionary change, conversion or transformation into the divine reality and it may happen by a process and progress or by a rapid miracle. The descent or self-revelation of the Spirit is an act of the supreme Reality from above which makes the realisation possible and it can appear either as the divine aid which brings about the fulfilment of the progress and process or as the sanction of the miracle. Evolution, as we see it in this world, is a slow and difficult process and, indeed, needs usually ages to reach abiding results; but this is because it is in its nature an emergence from inconscient beginnings, a start from nescience and a working in the ignorance of natural beings by what seems to be an unconscious force. There can be, on the contrary, an evolution in the light and no longer in the darkness, in which the evolving being is a conscious participant and cooperator, and this is precisely what must take place here. Even in the effort and progress from the Ignorance to Knowledge this must be in part if not wholly the endeavour to be made on the heights of the nature, and it must be wholly that in the final movement towards the spiritual change, realisation, transformation. It must be still more so when there is a transition across the dividing line between the Ignorance and the Knowledge and the evolution is from knowledge to greater knowledge, from consciousness to greater conscious-

et cette matière manifestés, et il n'œuvre pas encore ouvertement ni selon son propre pouvoir; s'il agit, c'est à travers ces pouvoirs inférieurs et modifié par leur caractère propre; il n'est donc pas encore reconnaissable. C'est seulement quand le Supramental descendant s'approchera et se manifestera que le supramental involué pourra émerger librement sur terre et révéler sa présence dans les opérations de nos instruments matériels, vitaux et mentaux, en sorte que ces pouvoirs inférieurs pourront faire partie d'une activité totalement divinisée de notre être tout entier: c'est cette émergence qui nous apportera une divinité complètement établie ou la vie divine. En vérité, c'est ainsi que la vie et le mental involués dans la Matière se sont réalisés ici, car seul ce qui est involué peut évoluer, sinon il ne pourrait pas y avoir d'émergence.

La manifestation d'une conscience-de-vérité supramentale sera donc la réalité capitale qui rendra possible la vie divine. Quand tous les mouvements de la pensée, toutes les impulsions, tous les actes seront gouvernés et dirigés par une conscience-de-vérité existant en soi et lumineusement automatique, quand notre nature tout entière sera constituée par elle, faite de sa substance, alors seulement la vie divine pourra-t-elle être complète et absolue. Même en l'état actuel des choses et en fait, mais non dans les apparences, une connaissance, une vérité secrète, essentielle, est à l'œuvre pour se manifester dans la création terrestre. Le Divin est déjà ici, immanent en nous, nous sommes Cela en notre réalité profonde, et c'est cette réalité que nous devons manifester; c'est elle qui nous fait aspirer à une existence divine et rend nécessaire la création de la vie divine au sein même de cette existence matérielle.

Par conséquent, la manifestation du Supramental et de sa conscience-de-vérité est inévitable; tôt ou tard elle se produira dans ce monde. Mais elle présente deux aspects: une descente et une ascension, une révélation de l'Esprit et une évolution de la Nature. L'ascension représente nécessairement un effort, un travail de la Nature, un élan de sa part ou un labeur pour soulever ses éléments inférieurs par un changement évolutif ou révolutionnaire, une conversion ou une transformation en la réalité divine, et ce changement peut se produire par un processus progressif, ou rapidement, par miracle en quelque sorte. La descente ou la révélation de l'Esprit est une action venue d'en haut, de la Réalité suprême. Elle rend possible la réalisation et peut paraître, soit comme une aide divine en vue de l'accomplissement du processus progressif, soit comme un consentement au miracle. L'évolution telle qu'elle nous apparaît en ce monde est un lent et difficile processus qui, normalement, doit se poursuivre pendant

ness, from being to greater being. There is then no longer any necessity for the slow pace of the ordinary evolution; there can be rapid conversion, quick transformation after transformation, what would seem to our normal present mind a succession of miracles. An evolution on the supramental levels could well be of that nature; it could be equally, if the being so chose, a more leisurely passage of one supramental state or condition of things to something beyond but still supramental, from level to divine level, a building up of divine gradations, a free growth to the supreme Supermind or beyond it to yet undreamed levels of being, consciousness and Ananda.

The supramental knowledge, the truth-consciousness of the Supermind is in itself one and total: even when there is a voluntary limitation of the knowledge or what might seem to be a partial manifestation, it is so voluntarily; the limitation does not proceed from or result in any kind of ignorance, it is not a denial or withholding of knowledge, for all the rest of the truth that is not brought into expression is implicit there. Above all, there are no contradictions: whatever would seem to be opposites to the mind, here carry in themselves their own right relation and reconciling agreement, — if indeed any reconciliation were needed, for the harmony of these apparent opposites is complete. The mind tends to put the personal and the impersonal in face of each other as if they were two contraries, but the Supermind sees and realises them as, at the lowest, complements and mutually fulfilling powers of the single Reality and, more characteristically, as interfused and inseparable and themselves that single Reality. The Person has his aspect of impersonality inseparable from himself without which he could not be what he is or could not be his whole self: the Impersonal is in its truth not a state of existence, a state of consciousness and a state of bliss, but a Being self-existent, conscious of self, full of his own self-existent bliss, bliss the very substance of his being, — so, the one single and illimitable Person, Purusha. In the Supermind the finite does not cut up or limit the infinite, does not feel itself contrary to the infinite; but rather it feels its own infinity: the relative and temporal is not a contradiction of eternity but a right relation of its aspects, a native working or an imperishable feature of the eternal. Time there is only the eternal in extension and the eternal can be felt in the momentary. Thus the integral Divine is there in the Supermind and no theory of illusion or self-contradictory Maya need be thrust in to justify its way of existence. It will be obvious that an escape from life is not necessary for the Divine to find itself or its reality; it possesses that always whether in cosmic

des âges pour parvenir à des résultats durables; mais ceci tient à la nature même de l'évolution qui, à l'origine, dut émerger de l'inconscience, partir de la nescience et, dans l'ignorance des êtres de la nature, agir au moyen d'une force qui nous paraît inconsciente. Mais une évolution dans la lumière et non plus dans l'obscurité est également possible, où l'être participe à l'évolution, y collabore consciemment. Or c'est justement ce qui doit se produire maintenant. Même dans l'effort et le progrès de l'Ignorance vers la Connaissance, cette collaboration consciente doit être partiellement, sinon entièrement, la tâche à entreprendre sur les hauteurs de notre nature; et elle doit être totale au stade final qui conduit au changement spirituel, à la réalisation, à la transformation. Mais cela est plus indispensable encore quand il s'agit d'une transition, d'une ligne à franchir entre l'Ignorance et la Connaissance, et quand l'évolution marque le passage à un état de connaissance, de conscience et d'existence supérieur. Dès lors, la lente marche de l'évolution ordinaire n'est plus nécessaire; une conversion rapide, une série de transformations peuvent se produire et paraître au mental ordinaire actuel comme une suite de miracles. Telle pourrait bien être une évolution sur les plans supramentaux; mais si nous en faisons le choix, elle pourrait aussi être un passage sans hâte d'un état ou d'une condition supramentale à quelque chose au-delà, mais encore supramental, d'un plan divin à un autre, une élaboration de gradations divines, une libre croissance vers le suprême Supramental, et même au-delà vers des niveaux d'être, de conscience et d'Ânanda encore inimaginables.

La connaissance supramentale, la conscience-de-vérité supramentale est une et totale en soi. Même quand elle impose une certaine limite à la connaissance, ou semble se manifester partiellement, elle le fait volontairement. La limitation ne provient d'aucune ignorance et n'entraîne aucune ignorance; ce n'est pas une négation ni un refus de la connaissance, car la vérité inexprimée se trouve là tout entière, implicitement. Et surtout, les contradictions n'existent pas: tous les opposés, qui semblent tels pour notre mental, portent en eux-mêmes leur relation juste et leur accord réconciliateur — si toutefois une réconciliation était nécessaire, car une harmonie parfaite règne entre ces apparents opposés. Le mental a tendance à dresser l'un contre l'autre le personnel et l'impersonnel, comme s'ils étaient contradictoires; mais le Supramental voit et perçoit par expérience que ce sont — pour le moins — des pouvoirs complémentaires de l'unique Réalité, qu'ils se complètent et, plus spécifiquement, qu'ils se fondent l'un en l'autre et sont inséparables, étant eux-mêmes cette unique Réalité. L'Être

life or in its transcendent existence. The divine life cannot be a contradiction of the Divine or of the supreme reality; it is part of that reality, an aspect or expression of it and it can be nothing else. In life on the supramental plane all the Divine is possessed, and when the Supermind descends on earth, it must bring the Divine with it and make that full possession possible here.

SRI AUROBINDO

Personnel a un aspect d'impersonnalité inséparable de lui-même et sans lequel il ne pourrait pas être ce qu'il est ou ne pourrait pas être totalement lui-même ; l'Impersonnel, dans sa vérité, n'est pas un état d'être, un état de conscience, un état de félicité, mais un Être existant en soi, conscient de lui-même, plein de sa propre joie inhérente, une joie qui est la substance même de son être. Ainsi est-il la seule Personne unique, illimitée, le Purusha. Dans le Supramental, le fini ne découpe pas, ne limite pas l'infini, ne se sent pas contraire à l'infini mais, bien plutôt, sent sa propre infinitude. Le relatif et le temporel ne sont pas une contradiction de l'éternité mais une relation exacte entre ses aspects, un fonctionnement inné, un trait impérissable de l'Éternel. Là, le temps est simplement l'Éternel dans son extension, et l'Éternel peut être senti dans le momentané. Ainsi, le Divin intégral est présent dans le Supramental et nous n'avons aucun besoin de nous imposer quelque théorie de l'illusion ou Mâyâ contradictoire pour justifier sa manière d'être. Il est évident qu'il n'est pas nécessaire de fuir la vie pour que le Divin se trouve lui-même ou découvre sa propre réalité : il les possède à jamais, dans la vie cosmique comme en son existence transcendante. La vie divine ne peut pas être une contradiction du Divin ni de la suprême réalité : elle fait partie de cette réalité, elle est un aspect, une expression de la réalité et ne saurait être autre chose. Sur le plan supramental, nous possédons le Divin tout entier dans la vie, et quand le Supramental descendra sur la terre, il apportera le Divin avec lui et rendra cette pleine possession possible ici même.

SRI AUROBINDO

Lettres à une jeune monitrice

À une jeune monitrice du
Département d'éducation physique.

Douce Mère,

Quelle est la différence entre : changement psychique et changement spirituel?

LE changement psychique est celui qui vous met en rapport avec le Divin immanent, le Divin qui est au centre de chaque être et dont l'être psychique est le revêtement et l'expression. Par le changement psychique on passe du Divin individuel au Divin universel et finalement au Transcendant.

Le changement spirituel vous met directement en contact avec le Suprême.

9 septembre 1959

*

Douce Mère,

Comment peut-on faire grandir notre personnalité psychique?

C'est à travers toutes les expériences de la vie, que la personnalité psychique se forme, grandit, se développe et finalement devient un être complet, conscient et libre.

Ce processus de développement se continue inlassablement à travers des vies innombrables et si l'on n'en est pas conscient, c'est parce qu'on n'est pas conscient de son être psychique. Car c'est cela le point de départ indispensable. Par intériorisation et concentration on doit entrer en rapport conscient avec son être psychique. Cet être psychique a toujours une influence sur l'être extérieur, mais presque toujours cette influence est occulte, ni vue, ni perçue, ni sentie, excepté dans des occasions tout à fait exceptionnelles.

Pour fortifier le contact et aider si possible au développement de la personnalité psychique consciente, il faut, en se concentrant, se tourner vers elle, aspirer à la connaître et à la sentir, s'ouvrir pour recevoir son influence et prendre grand soin, chaque fois qu'on reçoit d'elle une indication, de la suivre très scrupuleusement et très sincèrement. Vivre dans une grande aspiration,

Letters to a Young Captain

*To a young captain in
the Department of Physical Education.*

Sweet Mother,

What is the difference between the psychic change and the spiritual change?

THE psychic change is the change that puts you in contact with the immanent Divine, the Divine who is at the centre of each being and of whom the psychic being is the sheath and the expression. By the psychic change one passes from the individual Divine to the universal Divine and finally to the Transcendent.

The spiritual change puts you directly in contact with the Supreme.

9 September 1959

*

Sweet Mother,

How can one make one's psychic personality grow?

It is through all the experiences of life that the psychic personality forms, grows, develops and finally becomes a complete, conscious and free being.

This process of development goes on tirelessly through innumerable lives, and if one is not conscious of it, it is because one is not conscious of one's psychic being — for that is the indispensable starting-point. Through interiorisation and concentration one has to enter into conscious contact with one's psychic being. This psychic being always has an influence on the outer being, but that influence is almost always occult, neither seen nor perceived nor felt, save on truly exceptional occasions.

In order to strengthen the contact and aid, if possible, the development of the conscious psychic personality, one should, while concentrating, turn towards it, aspire to know it and feel it, open oneself to receive its influence, and take great care, each time that one receives an indication from it, to follow it very scrupulously and sincerely. To live in a great aspiration, to take care to become inwardly calm and remain so always as far as possible, to cultivate a perfect

prendre soin de devenir calme intérieurement et de le rester toujours autant que possible, et cultiver une sincérité parfaite dans toutes les activités de son être — voilà les conditions essentielles pour la croissance de l'être psychique.

10 septembre 1959

*

Douce Mère,

Comment tirer de l'énergie en soi du dehors ?

Cela dépend du genre d'énergie que l'on veut absorber, car à chaque région de l'être, correspond un genre d'énergie. Si c'est l'énergie physique, c'est principalement par la respiration que nous l'absorbons et tout ce qui facilite et améliore la respiration augmente en même temps l'absorption de l'énergie physique.

Mais il y a beaucoup d'autres genres d'énergies ou plutôt beaucoup d'autres formes de l'Énergie qui est *une* et universelle.

Et c'est par les divers exercices yogiques de respiration, de méditation, de *japa* et de concentration que l'on se met en rapport avec ces formes diverses de l'Énergie.

10 septembre 1959

*

Douce Mère,

Quelles sont ces autres formes de l'Énergie et comment est-ce qu'elles nous aident dans notre sâdhanâ ?

Chaque région de l'être et chaque activité a ses énergies. On peut les classer de façon générale en énergies vitales, énergies mentales, énergies spirituelles. La science moderne nous dit que la matière n'est, en dernière analyse, que de l'énergie condensée.

Notre yoga étant intégral, toutes ces diverses formes ou espèces d'énergie sont indispensables à notre réalisation.

12 septembre 1959

*

sincerity in all the activities of one's being —these are the essential conditions for the growth of the psychic being.

10 September 1959

*

Sweet Mother,

How can one draw energy into oneself from outside?

That depends on the kind of energy one wants to absorb, for each region of the being has a corresponding kind of energy. If it is physical energy, we absorb it principally through respiration, and all that facilitates and improves respiration increases at the same time the absorption of physical energy.

But there are many other kinds of energies, or rather many other forms of Energy, which is *one* and universal.

And it is through the various yogic exercises of breathing, meditation, *japa* and concentration that one puts oneself in contact with these various forms of Energy.

10 September 1959

*

Sweet Mother,

What are these other forms of Energy and how do they help us in our sadhana?

Each region of the being and each activity has its energies. We may classify them generally into vital energies, mental energies, spiritual energies. Modern science tells us that Matter is ultimately nothing but energy condensed.

Our yoga being integral, all these various forms or kinds of energy are indispensable to our realisation.

12 September 1959

*

Douce Mère,

Que veut dire : « une prolongation physique subtile de la forme superficielle de l'enveloppe mentale ¹ » ?

Cela veut dire que le fantôme que l'on voit et que l'on prend à tort pour l'être trépassé lui-même, n'est qu'une *image* de lui, une empreinte (comme une empreinte photographique) que la forme mentale superficielle a laissée dans le physique subtil, image qui peut devenir visible sous certaines conditions. Ces images peuvent être mobiles (comme des images de cinéma) mais elles n'ont pas de réalité substantielle. C'est la peur ou l'émotion de ceux qui voient ces images qui leur donnent parfois l'apparence d'un pouvoir ou d'une action qu'elles ne possèdent pas en elles-mêmes. D'où la nécessité de ne jamais avoir peur et de les reconnaître pour ce qu'elles sont : une apparence trompeuse.

14 septembre 1959

*

Douce Mère,

Comment faire taire le mental, rester tranquille, et en même temps avoir une aspiration, une intensité ou un élargissement ? Parce que, dès qu'on aspire, c'est « le mental qui aspire », n'est-ce pas ?

Non, l'aspiration, de même que l'élargissement et l'intensité, viennent tous du cœur, du centre émotif, porte du psychique ou, plutôt, menant au psychique.

Le mental est, dans sa nature, curieux, intéressé, il regarde, il observe, il essaye de comprendre et d'expliquer et, avec toute cette activité, il dérange l'expérience et nuit à son intensité et à sa force.

Plus il est tranquille et silencieux, plus, au contraire, l'aspiration peut monter des profondeurs du cœur dans la plénitude de son ardeur.

17 septembre 1959

*

1. Sri Aurobindo, *La Vie Divine*, p. 948-49.

Sweet Mother,

What is meant by “a subtle physical prolongation of the superficial form of the mental envelope”?

It means that the ghost one sees and wrongly takes for the departed being itself, is only an *image* of it, an imprint (like a photographic imprint) left in the subtle physical by the superficial mental form, an image that can become visible under certain conditions. These images can move about (like cinema images), but they have no substantial reality. It is the fear or emotion of those who see these images that sometimes gives them the appearance of a power or an action they do not possess in themselves. Hence the necessity of never being afraid and of recognising them for what they are — a deceptive appearance.

14 September 1959

*

Sweet Mother,

How can one silence the mind, remain quiet, and at the same time have an aspiration, an intensity or a widening? Because as soon as one aspires, isn't it the mind that aspires?

No; aspiration, as well as widening and intensity, comes from the heart, the emotional centre, the door of the psychic or rather the door leading to the psychic.

The mind by its nature is curious and interested; it sees, it observes, it tries to understand and explain; and with all this activity, it disturbs the experience and diminishes its intensity and force.

On the other hand, the more quiet and silent the mind is, the more can aspiration rise up from the depths of the heart in the fullness of its ardour.

17 September 1959

*

Douce Mère,

Comment peut-on éliminer la volonté de l'ego ?

Cela revient à demander comment éliminer l'ego. C'est seulement par le yoga qu'on peut le faire. Il y a eu, à travers l'histoire spirituelle de l'humanité, beaucoup de méthodes de yoga — que Sri Aurobindo nous décrit et nous explique dans *La Synthèse des Yogas*.

Mais avant d'*éliminer* la volonté de l'ego, ce qui prend fort longtemps, on peut commencer par soumettre la volonté de l'ego à la Volonté divine à chaque occasion et, finalement, de façon constante. Pour cela, le premier pas est de comprendre que le Divin sait mieux que nous ce qui est bon pour nous et ce dont nous avons vraiment besoin, non seulement pour notre progrès spirituel, mais aussi pour notre bien-être matériel, pour la santé de notre corps et le bon fonctionnement de toutes les activités de notre être.

Bien entendu, ce n'est pas l'opinion de l'ego qui croit mieux savoir que quiconque ce qu'il lui faut, et qui réclame son indépendance de jugement et de décision. Mais il pense et sent comme cela parce qu'il est ignorant, et peu à peu, il faut le convaincre que sa perception et sa connaissance sont trop limitées pour qu'il puisse vraiment savoir et qu'il juge seulement selon ses désirs qui sont aveugles et non selon la vérité.

Car les désirs ne sont pas l'expression des besoins mais des préférences.

19 septembre 1959

*

Douce Mère,

Pourquoi le Divin a-t-il rendu son chemin si difficile ? Il peut le rendre plus facile s'il le veut, n'est-ce pas ?

Tout d'abord il faut savoir que l'intellect, le mental, ne peut rien comprendre du Divin, ni à ce qu'Il fait, ni *comment* Il le fait et encore moins *pourquoi* Il le fait. Pour savoir quelque chose du Divin, il faut s'élever au-dessus de la pensée et entrer dans la conscience psychique, la conscience de l'âme, ou dans la conscience spirituelle.

Ceux qui en ont fait l'expérience, ont toujours dit que les difficultés et les souffrances du chemin ne sont pas réelles, mais une création de l'ignorance

Sweet Mother,

How can one eliminate the will of the ego?

This amounts to asking how one can eliminate the ego. It is only by yoga that one can do it. There have been, throughout the spiritual history of humanity, many methods of yoga — which Sri Aurobindo has described and explained for us in *The Synthesis of Yoga*.

But before *eliminating* the will of the ego, which takes a very long time, one can begin by surrendering the will of the ego to the Divine Will at every opportunity and finally in a constant way. For this, the first step is to understand that the Divine knows better than we what is good for us and what we truly need, not only for our spiritual progress but also for our material well-being, the health of our body and the proper functioning of all the activities of our being.

Naturally, this is not the opinion of the ego, which thinks it knows better than anyone else what it needs, and claims for itself independence of judgment and decision. But it thinks and feels this way because it is ignorant, and gradually one has to convince it that its perception and understanding are too limited for it truly to be able to know and that it judges only according to its desires, which are blind, and not according to truth.

For the desires are not the expression of needs but of preferences.

19 September 1959

*

Sweet Mother,

Why has the Divine made His path so difficult? He can make it easier if He wants, can't He?

First of all, one should know that the intellect, the mind, can understand nothing of the Divine, neither what He does nor *how* He does it and still less *why* He does it. To know something of the Divine, one has to rise above thought and enter into the psychic consciousness, the consciousness of the soul, or into the spiritual consciousness.

Those who have had the experience have always said that the difficulties and sufferings of the path are not real, but a creation of human ignorance, and that as soon as one gets out of this ignorance one also gets out of the difficul-

humaine et que dès qu'on sort de cette ignorance, on sort aussi des difficultés, sans parler de l'état de béatitude inaliénable dans lequel on se trouve dès qu'on est en contact conscient avec le Divin.

Donc, selon eux, la question n'a pas de base réelle et ne peut pas être posée.

21 septembre 1959

*

Douce Mère,

Tu m'avais écrit que pour entrer en rapport conscient avec son être psychique, il faut « aspirer à le connaître et à le sentir, s'ouvrir pour recevoir son influence, et prendre grand soin de le suivre très scrupuleusement et très sincèrement. » Mais, Douce Mère, je ne sais pas comment le faire. Je trouve cela plus facile quand je pense à toi, et que j'essaye d'entrer en rapport avec toi, et de m'ouvrir à toi.

Ceci aussi est un moyen qui est certainement aussi bon que l'autre.

Il y a de nombreux chemins pour atteindre à la réalisation de soi, et chacun choisit celui qui lui vient le plus naturellement.

Mais chaque moyen a ses exigences pour être vraiment efficace.

En pensant à moi, ce n'est pas seulement à la personne extérieure que tu dois penser, mais à ce qu'elle représente, à ce qui se tient derrière elle. Car il ne faut jamais oublier que la personne extérieure n'est que la forme et le symbole d'une Réalité éternelle, et à travers l'apparence physique c'est à cette Réalité supérieure qu'il faut s'adresser. L'être physique ne pourra devenir vraiment expressif de la Réalité éternelle que lorsqu'il sera complètement transformé par la manifestation supramentale. Et jusque-là, c'est à travers lui qu'il faut trouver la Vérité.

22 septembre 1959

*

Douce Mère,

Est-ce que c'est possible d'avoir un contrôle sur soi pendant le sommeil? Si, par exemple, je veux te voir dans mes rêves, est-ce que je peux le faire volontairement?

ties, to say nothing of the inalienable state of bliss in which one dwells as soon as one is in conscious contact with the Divine.

So according to them, the question has no real basis and cannot be posed.

21 September 1959

*

Sweet Mother,

You have written that to enter into conscious contact with one's psychic being, one must "aspire to know it and feel it, open oneself to receive its influence, and take great care . . . to follow it very scrupulously and sincerely". But, Sweet Mother, I don't know how to do this. I find it easier when I think of you, try to enter into contact with you and open to you.

This too is a way which is certainly as good as the other.

There are many ways to attain self-realisation, and each one must choose the way that comes to him most naturally.

But each way has its demands in order to be truly effective.

In thinking of me, you must think not only of the outer person, but of what she represents, what stands behind her. For you must never forget that the outer person is only the form and symbol of an eternal Reality, and through the physical appearance, it is to this higher Reality that you must turn. The physical being cannot become truly expressive of the eternal Reality until it is completely transformed by the supramental manifestation. And until then, it is *through* it that you must find the Truth.

22 September 1959

*

Sweet Mother,

Is it possible to have control over oneself during sleep? For example, if I want to see you in my dreams, can I do it at will?

Control during sleep is entirely possible and it is progressive if you persist in the effort. You begin by remembering your dreams, then gradually you remain

Le contrôle pendant le sommeil est tout à fait possible et il est progressif si on persiste dans l'effort. On commence par se souvenir de ses rêves, puis, peu à peu, on demeure de plus en plus conscient pendant son sommeil et non seulement on peut contrôler ses rêves, mais on peut diriger et organiser ses activités dans le sommeil.

Si tu persistes dans ta volonté et dans tes tentatives, tu es sûre d'apprendre à venir me trouver la nuit pendant ton sommeil et ensuite de te souvenir de ce qui s'est passé.

Pour cela deux choses sont nécessaires que tu dois développer par l'aspiration et par l'effort calme et persistant.

1) Concentrer ta pensée sur la volonté de venir me trouver et, d'abord par un effort d'imagination, ensuite de façon tangible et de plus en plus réelle, suivre cette pensée jusqu'en ma présence.

2) Établir une sorte de pont entre la conscience de veille et la conscience de sommeil, afin qu'en se réveillant on se souvienne de ce qui s'est passé.

Il se peut qu'on réussisse immédiatement, le plus souvent cela prend un certain temps et il faut persister dans la tentative.

25 septembre 1959

*

*Douce Mère,
Quel est le rôle de l'âme?*

Mais, sans âme, nous n'existerions pas!

L'âme, c'est ce qui sort du Divin sans jamais Le quitter, et revient au Divin sans cesser d'être manifeste.

L'âme, c'est le Divin fait individu sans cesser d'être Divin.

Dans l'âme, l'individu et le Divin sont un éternellement; ainsi trouver son âme c'est trouver Dieu; s'identifier à son âme c'est s'unir au Divin.

On peut donc dire que le rôle de l'âme est de faire de l'homme un être véritable.

29 septembre 1959

*

more and more conscious during your sleep, and not only can you control your dreams but you can guide and organise your activities during sleep.

If you persist in your will and your effort, you are sure to learn how to come and find me at night during your sleep and afterwards to remember what has happened.

For this, two things are necessary, which you must develop by aspiration and by calm and persistent effort.

(1) Concentrate your thought on the will to come and find me; then pursue this thought, first by an effort of imagination, afterwards in a tangible and increasingly real way, until you are in my presence.

(2) Establish a sort of bridge between the waking and the sleeping consciousness, so that when you wake up you remember what has happened.

It may be that you succeed immediately, but more often it takes a certain time and you must persist in the effort.

25 September 1959

*

Sweet Mother,

What is the role of the soul?

But without the soul we wouldn't exist!

The soul is that which comes from the Divine without ever leaving Him, and returns to the Divine without ceasing to be manifest.

The soul is the Divine made individual without ceasing to be divine.

In the soul the individual and the Divine are eternally one; therefore, to find one's soul is to find God; to identify with one's soul is to unite with the Divine.

Thus it may be said that the role of the soul is to make a true being of man.

29 September 1959

*

Sweet Mother,

Is there anything like good luck and bad luck, or is it something that one creates for oneself?

Douce Mère,

Est-ce qu'il y a quelque chose comme « la bonne chance » et « la mauvaise chance », ou est-ce que c'est quelque chose qu'on crée pour soi-même ?

Il n'existe rien qu'on puisse vraiment appeler *chance*. Ce que les hommes appellent chance ce sont des *effets* dont ils ne connaissent pas les *causes*.

Il n'y a rien non plus qui soit en soi-même une bonne ou une mauvaise chance, chacun qualifie de bonnes ou de mauvaises les circonstances selon qu'elles lui sont plus ou moins favorables ; et cette appréciation elle-même est très superficielle et ignorante, car il faut être déjà un grand sage pour savoir ce qui est vraiment favorable, ou non, pour soi-même.

De plus, le même événement peut être très bon pour l'un et, en même temps, très mauvais pour un autre. Ces appréciations sont purement subjectives et dépendent de la réaction de chacun aux contacts venant du dehors.

Finalement, les circonstances de notre vie, le milieu dans lequel nous vivons, et la manière d'être des gens à notre égard, sont l'expression, la projection objective de ce que nous sommes nous-mêmes, au-dedans et au-dehors. On peut donc dire d'une façon certaine, que ce que nous portons en nous-mêmes dans tous nos états d'être, mentalement, vitalement et physiquement, c'est cela qui constitue notre vie objectivée dans ce qui nous entoure.

Et ceci est facilement vérifiable, car à mesure que nous faisons des progrès et que nous avançons vers la perfection, les circonstances aussi progressent.

De même, pour ceux qui dégénèrent et reculent, les circonstances de leur vie aussi se détériorent.

5 octobre 1959

*

Douce Mère,

Qu'est-ce que tu nous donnes le matin, au balcon ; et qu'est-ce que nous devons essayer de faire pour recevoir ce que tu nous donnes ?

Tous les matins, au balcon, après avoir établi un contact conscient avec chacun de ceux qui sont présents, je m'identifie au Seigneur Suprême et me fonds complètement en Lui. Alors mon corps, complètement passif, n'est plus qu'un canal à travers lequel le Seigneur fait passer librement Ses forces et déverse sur

There is nothing that can truly be called *luck*. What men call luck are the *effects* of *causes* they do not know.

Nor is there anything that in itself is good or bad luck; each one characterises circumstances as good or bad depending on whether they are more or less favourable to him; and this estimation itself is very superficial and ignorant, for one must already be a great sage to know what is truly favourable or unfavourable to oneself.

Moreover, the same event may be very good for one person and at the same time very bad for another. These estimations are purely subjective and depend on each one's reaction to contacts coming from outside.

Finally, the circumstances of our life, the surroundings in which we live and the way in which people regard us are the expression, the objective projection of what we ourselves are, within and without. So we may say with certainty that what we carry in ourselves in all our states of being, mentally, vitally and physically, is that which constitutes our life objectified in what surrounds us.

And this is easily verifiable, for in proportion as we improve ourselves and advance towards perfection, our circumstances also improve.

Likewise, in the case of those who degenerate and fall back, the circumstances of their lives also worsen.

5 October 1959

*

Sweet Mother,

What do you give us in the morning at the balcony, and what should we try to do in order to receive what you are giving?

Every morning at the balcony, after establishing a conscious contact with each of those who are present, I identify myself with the Supreme Lord and dissolve myself completely in Him. Then my body, completely passive, is nothing but a channel through which the Lord passes His forces freely and pours upon all His Light, His Consciousness and His Joy, according to each one's receptivity.

The best way to receive what He gives is to come to the balcony with trust and aspiration and to keep oneself as *calm and quiet* as one can in *a silent and passive state of expectation*. If one has something precise to ask, it is better to ask it *beforehand*, not while I am there, because any activity lessens the receptivity.

12 October 1959

*

tous Sa Lumière, Sa Conscience et Sa Joie, selon la réceptivité de chacun.

La meilleure façon de recevoir ce qu'Il donne est de venir au balcon avec confiance et aspiration et de se tenir là *aussi* calme et tranquille que l'on peut dans une *attente silencieuse et passive*. Si l'on a quelque chose de précis à demander, il vaut mieux le faire *avant*, pas au moment où je suis là ; parce que toute activité diminue la réceptivité.

12 octobre 1959

*

Douce Mère,

Que veut dire « le silence de la conscience physique² », et comment se tenir dans ce silence ?

La conscience physique est non seulement la conscience de notre corps, mais aussi de tout ce qui nous entoure, de tout ce que nous percevons avec nos sens. C'est une sorte d'appareil d'enregistrement et d'émission, ouvert à tous les contacts et tous les chocs venant du dehors et répondant à ces contacts par des réactions de plaisir et de peine qui accueillent ou qui repoussent. Cela fait une activité et un bruit constants dans notre être extérieur dont nous ne sommes que partiellement conscients tant nous y sommes habitués.

Mais si par la méditation ou la concentration nous nous tournons vers le dedans ou vers le haut, nous pouvons faire descendre en nous ou faire surgir des profondeurs, le calme, la tranquillité, la paix et finalement le silence. C'est un silence concret, positif (pas le silence négatif de l'absence de bruit), immuable tant qu'il est présent, un silence que l'on peut éprouver même dans le tumulte extérieur d'un ouragan ou d'un champ de bataille. Ce silence est synonyme de paix et il est tout puissant ; c'est le remède parfaitement efficace de la fatigue, la tension, l'épuisement provenant de cette suractivité et de ce bruit intérieurs qui généralement échappent à notre contrôle et ne cessent ni jour, ni nuit.

C'est pourquoi la première chose requise quand on veut faire le Yoga est de faire descendre et d'établir en soi le calme, la paix, le silence.

15 octobre 1959

*

2. Sri Aurobindo, *La Vie Divine*, p. 959.

Sweet Mother,

What is meant by the “silence of the physical consciousness”² and how can one remain in this silence?

The physical consciousness is not only the consciousness of our body, but of all that surrounds us as well — all that we perceive with our senses. It is a sort of apparatus for recording and transmission which is open to all the contacts and shocks coming from outside and responds to them by reactions of pleasure and pain which welcome or repel. This makes in our outer being a constant activity and noise that we are only partially aware of, because we are so accustomed to them.

But if through meditation or concentration we turn inward or upward, we can bring down into ourselves or raise up from the depths calm, quiet, peace and finally silence. It is a concrete, positive silence (not the negative silence of the absence of noise), immutable so long as it remains, a silence one can experience even in the outer tumult of a hurricane or battlefield. This silence is synonymous with peace and it is all-powerful; it is the perfectly effective remedy for the fatigue, tension and exhaustion arising from that internal over-activity and noise which generally escape our control and cease neither by day nor night.

This is why the first thing required when one wants to do Yoga is to bring down and establish in oneself the calm, the peace, the silence.

15 October 1959

*

Sweet Mother,

How can one enter into the feelings of a piece of music played by someone else?

In the same way that one can share the emotions of another person — by sympathy, spontaneously, by an affinity more or less deep, or else by an effort of concentration which ends in identification. It is this latter process that we adopt when we listen to music with an intense and concentrated attention,

2. Sri Aurobindo, *The Life Divine*, CWSA, Vol. 22, p. 940.

Douce Mère,

*Comment peut-on entrer dans les sentiments d'une musique jouée
par quelqu'un d'autre ?*

De la même façon que l'on peut partager les émotions d'une autre personne, par sympathie, spontanément, par une affinité plus ou moins profonde, ou bien par un effort de concentration qui aboutit à l'identification. C'est ce dernier procédé que l'on adopte quand on écoute la musique avec une attention intense et concentrée, au point d'arrêter tout autre bruit dans la tête et d'obtenir un silence complet, dans lequel tombent goutte à goutte les notes de la musique dont seul le son demeure ; et avec le son, tous les sentiments, tous les mouvements d'émotion peuvent être perçus, éprouvés, ressentis comme s'ils se produisaient en nous-mêmes.

20 octobre 1959

*

Douce Mère,

Comment distinguer entre le bon et le mauvais dans un rêve ?

En principe, pour juger des activités du sommeil la même capacité de discernement est nécessaire que pour juger des activités de veille.

Mais comme l'on donne généralement le nom de « rêve » à un nombre considérable d'activités qui diffèrent totalement les unes des autres, le premier point est d'apprendre à distinguer entre ces diverses activités, c'est-à-dire à reconnaître quelle est la partie de l'être qui « rêve », dans quel domaine on « rêve » et quelle est la nature de cette activité. Dans ses lettres, Sri Aurobindo a donné des explications et des descriptions très complètes et très détaillées de toutes les activités du sommeil. La lecture de ces lettres est une bonne introduction à l'étude de ce sujet et à son application pratique.

2 novembre 1959

LA MÈRE

to the point of stopping all other noise in the head and obtaining a complete silence into which fall, drop by drop, the notes of the music whose sound alone remains; and with the sound all the feelings, all the movements of emotion can be captured, experienced, re-felt as if they were produced in ourselves.

20 October 1959

*

Sweet Mother,

How can one distinguish between good and evil in a dream?

In principle, to judge the activities of sleep one needs the same capacity of discrimination as to judge the waking activities.

But since we usually give the name “dream” to a considerable number of activities that differ completely from one another, the first point is to learn to distinguish between these various activities — that is, to recognise what part of the being it is that “dreams”, what domain it is that one “dreams” in, and what the nature of that activity is. In his letters, Sri Aurobindo has given very complete and detailed descriptions and explanations of all the activities of sleep. Reading these letters is a good introduction to the study of this subject and to its practical application.

2 November 1959

THE MOTHER

Usefulness to Humanity

THE idea of usefulness to humanity is the old confusion due to secondhand ideas imported from the West. Obviously, to be “useful” to humanity there is no need of Yoga; everyone who leads the human life is useful to humanity in one way or another.

Yoga is directed towards God, not towards man. If a divine supramental consciousness and power can be brought down and established in the material world, that obviously would mean an immense change for the earth including humanity and its life. But the effect on humanity would only be one result of the change; it cannot be the object of the sadhana. The object of the sadhana can only be to live in the divine consciousness and to manifest it in life.

*

As to the extract about Vivekananda, the point I make there¹ does not seem to me humanitarian. You will see that I emphasise there the last sentences of the passage quoted from Vivekananda, not the words about God the poor and sinner and criminal. The point is about the Divine in the World, the All, *sarva-bhūtāni* of the Gita. That is not merely humanity, still less only the poor or the wicked; surely even the rich or the good are part of the All and those also who are neither good nor bad nor rich nor poor. Nor is there any question (I mean in my own remarks) of philanthropic service; so neither *daridra* nor *sevā* is

1. In *The Synthesis of Yoga* Sri Aurobindo wrote: “Often, we see this desire of personal salvation overcome by another attraction which also belongs to the higher turn of our nature and which indicates the essential character of the action the liberated soul must pursue. . . . It is that which inspires a remarkable passage in a letter of Swami Vivekananda. ‘I have lost all wish for my salvation,’ wrote the great Vedantin, ‘may I be born again and again and suffer thousands of miseries so that I may worship the only God that exists, the only God I believe in, the sum-total of all souls,—and above all, my God the wicked, my God the miserable, my God the poor of all races, of all species is the special object of my worship. He who is the high and low, the saint and the sinner, the god and the worm, Him worship, the visible, the knowable, the real, the omnipresent; break all other idols. In whom there is neither past life nor future birth, nor death nor going nor coming, in whom we always have been and always will be one, Him worship; break all other idols.’

“The last two sentences contain indeed the whole gist of the matter.” *The Synthesis of Yoga*, CWSA vol. 23, pp. 269-70.

Idéal humanitaire

L'IDÉE d'être utile à l'humanité est une vieille confusion née d'idées de seconde main importées d'Occident. Il est évident que pour être « utile » à l'humanité on n'a pas besoin du yoga : tous ceux qui mènent la vie humaine sont utiles à l'humanité d'une manière ou d'une autre.

Le yoga est orienté vers le Divin, non vers l'homme. Si une conscience et un pouvoir divins et supramentaux pouvaient être amenés ici-bas et établis dans le monde matériel, cela entraînerait évidemment un changement immense sur la terre, y compris dans l'humanité et la vie. Mais l'effet sur l'humanité ne serait que l'un des résultats du changement ; il ne peut être l'objet de la sâdhanâ. L'objet de la sâdhanâ ne peut être que de vivre dans la conscience divine et de la manifester dans la vie.

*

Ce que j'avance¹ dans ce passage sur Vivekânanda ne me paraît pas humanitaire. Vous verrez que j'insiste sur les dernières phrases de la page de Vivekânanda que je cite, non sur les paroles concernant Dieu, le pauvre, le pécheur et le criminel. Mon point porte sur le Divin dans le monde, le Tout, *sarva-bhûtâni* de la Gîtâ. Ce n'est pas seulement l'humanité, moins encore les pauvres et les méchants seuls ; même les riches ou les bons font sûrement partie du Tout, et aussi ceux qui ne sont ni méchants, ni bons, ni pauvres, ni riches. Il n'est pas non plus question (je veux dire dans mes propres remarques) de service philanthropique ; il ne s'agit donc ni de *daridra* ni de *sevâ*. J'avais autrefois,

1. « On voit souvent ce désir de salut personnel transcendé par une autre attirance, qui reflète une tendance tout aussi haute de notre nature et indique le caractère essentiel de l'action que recherche une âme libérée. (...) et c'est ce qui a inspiré à Vivekânanda ces paroles magnifiques : "J'ai perdu tout désir de mon salut, écrit le grand Védantin, puissé-je naître encore et encore, et souffrir des milliers de misères afin de pouvoir adorer le seul Dieu qui existe, le seul Dieu en qui je crois : la somme totale de toutes les âmes — et par-dessus tout, mon Dieu le mauvais, mon Dieu le misérable, mon Dieu le pauvre de toutes les races et de toutes les espèces, car tel est l'objet spécial de mon adoration. Lui qui est haut et qui est bas, qui est saint et pécheur, dieu et larve, adore-Le, Lui, le visible, le connaissable, le réel, l'omniprésent — brise toutes les autres idoles. Celui en qui il n'est ni vie passée, ni naissance future, ni mort, ni va, ni vient, Celui en qui nous avons toujours été un et serons toujours un, adore-Le, Lui — brise toutes les autres idoles." Les deux dernières phrases contiennent en effet l'essentiel de la question. » (Extrait d'une lettre de Vivekânanda citée par Sri Aurobindo dans *La Synthèse des Yogas – I*, p. 321-22.)

the point. I had formerly not the humanitarian but the humanity view — and something of it may have stuck to my expressions in the *Arya*. But I had already altered my viewpoint from the “Our Yoga for the sake of humanity” to “Our Yoga for the sake of the Divine”. The Divine includes not only the supracosmic but the cosmic and the individual — not only Nirvana or the Beyond but Life and the All. It is that I stress everywhere. But I shall keep the extracts for a day or two and see what there is, if anything, that smacks too much of a too narrow humanistic standpoint. I stop here for today.

*

Today a Kanchenjunga of correspondence has fallen on my head, so I could not write about humanity and its progress. Were not the later views of Lowes Dickinson greyed over by the sickly cast of a disappointed idealism? I have not myself an exaggerated respect for humanity and what it is — but to say that there has been no progress is as much an exaggerated pessimism as the rapturous hallelujahs of the nineteenth century to a progressive humanity were an exaggerated optimism.

I shall manage to read through the chapter you sent me, though how I manage to find time for these things is a standing miracle and a signal proof of a Divine Providence.

Yes, the “progress” you are making is of the genuine kind — the signs are recognisable. And after all the best way to make humanity progress is to move on oneself — that may sound either individualistic or egoistic, but it isn’t; it is only common sense.

*Yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ.*²

*

2. “Whatsoever the Best doeth, that the lower kind of man puts into practice.” Gita 3.21. Sri Aurobindo’s translation. *Essays on the Gita*, CWSA vol. 19, p. 135.

non une vision humanitaire, mais une vision de l'humanité — et il en reste peut-être quelque chose dans mes articles de l'*Ârya*. Mais j'avais déjà changé mon point de vue, de « notre yoga pour l'humanité » en « notre yoga pour le Divin ». Le Divin inclut non seulement le supracosmique mais le cosmique et l'individuel — non seulement le Nirvâna ou l'au-delà mais la Vie et le Tout. C'est là-dessus que j'insiste partout.

Cela dit, je garde cet extrait avec moi un ou deux jours pour voir s'il contient — éventuellement — quelque chose qui sente trop fort le point de vue humanitaire dans ce qu'il a de plus étroit. Je m'arrête là pour aujourd'hui.

*

Aujourd'hui un Himalaya de correspondance m'est tombé sur la tête, si bien que je n'ai pas pu écrire sur l'Humanité et son progrès. Les dernières opinions de Lowes Dickinson n'ont-elles pas été assombries par un accès maladif d'idéalisme déçu ? Je n'ai pas moi-même un respect exagéré de l'Humanité et de ce qu'elle est — mais dire qu'elle n'a fait aucun progrès est un pessimisme aussi exagéré que l'optimisme des alléluias ravis adressés par le dix-neuvième siècle à l'humanité en progrès.

Je m'arrangerai pour lire le chapitre que vous m'avez envoyé, bien que le fait que je m'arrange pour trouver le temps de tout faire soit un miracle constant et une preuve insigne de la Divine Providence.

Oui, les progrès que vous faites sont authentiques, les signes en sont reconnaissables. Et après tout, la meilleure manière de faire progresser l'Humanité est d'avancer soi-même — cela peut paraître soit individualiste, soit égoïste, mais ça ne l'est pas : c'est du simple bon sens.

*Yad yad âtcharati shrésthastattadévêtarô janah.*²

*

2. « Ce qu'accomplit le meilleur des hommes, l'homme ordinaire le met en pratique. » (*Gîtâ*, II, 21. Cf. Sri Aurobindo, *Essai sur la Gîtâ*, p. 188.)

It is no use entertaining these feelings. One has to see what the world is without becoming bitter — for the bitterness comes from one's own ego and its disappointed expectations. If one wants the victory of the Divine, one must achieve it in oneself first.

*

All this insistence upon action is absurd if one has not the light by which to act. Yoga must include life and not exclude it does not mean that we are bound to accept life as it is with all its stumbling ignorance and misery and the obscure confusion of human will and reason and impulse and instinct which it expresses. The advocates of action think that by human intellect and energy making an always new rush everything can be put right; the present state of the world after a development of the intellect and a stupendous output of energy for which there is no historical parallel is a signal proof of the illusion under which they labour. Yoga takes the stand that it is only by a change of consciousness that the true basis of life can be discovered; from within outward is indeed the rule. But within does not mean some quarter inch behind the surface. One must go deep and find the soul, the self, the Divine Reality within us and only then can life become a true expression of what we can be instead of a blind and always repeated confused blur of the inadequate and imperfect thing we were. The choice is between remaining in the old jumble and groping about in the hope of stumbling on some discovery or standing back and seeking the Light within till we discover and can build the godhead within and without us.

SRI AUROBINDO

Il est inutile de cultiver ces sentiments. Il faut voir le monde comme il est sans devenir amer ; car l'amertume vient de l'ego et de ses espérances déçues. Si on veut la victoire du Divin, il faut d'abord l'accomplir en soi-même.

*

Toute cette insistance sur l'action est absurde si l'on n'a pas la lumière qu'il faut pour agir. « Le yoga doit inclure la vie et non l'exclure », ne signifie pas que nous soyons forcés d'accepter la vie telle qu'elle est avec toute son ignorance trébuchante et sa misère, ni la confusion obscure de la volonté et de la raison humaines, ni les impulsions et les instincts qu'elles expriment. Les avocats de l'action s'imaginent que l'intellect et l'énergie humaine en se précipitant toujours à nouveau peuvent tout arranger. L'état actuel du monde, après le développement de l'intellect et une formidable dépense d'énergie sans parallèle dans l'histoire, est une preuve évidente de l'illusion creuse qui les fait œuvrer. Le yoga affirme que c'est seulement par un changement de conscience que la vraie base de la vie peut être découverte ; du dedans vers le dehors, telle est en vérité la loi. Mais dedans ne signifie pas un quart de centimètre derrière la surface. Il faut aller tout au fond et trouver l'âme, le Moi, la Réalité divine au-dedans de nous, et c'est alors seulement que la vie peut devenir une expression vraie de ce que nous sommes au lieu d'exprimer l'aveugle et nuageuse confusion et toujours répétée de cette chose inadéquate et imparfaite que nous fûmes. Il s'agit de choisir entre rester dans le vieux méli-mélo et tâtonner çà et là dans l'espoir de tomber un jour sur quelque découverte, ou de se tenir en retrait et de chercher la Lumière intérieure jusqu'à ce que nous ayons découvert la Divinité et que nous puissions la construire au-dedans de nous et au-dehors.

SRI AUROBINDO

Pourquoi les gens ne pratiquent pas

Douce Mère, est-ce qu'on a le droit de poser des questions si on ne pratique pas ce que tu dis ?

ON a toujours le droit de tout faire ! On peut poser toutes les questions que l'on veut. Pratiquer ? Au fond, c'est à chacun de choisir, n'est-ce pas, s'il veut pratiquer ou s'il ne veut pas pratiquer, s'il considère que c'est utile ou non. C'est une chose que l'on ne peut pas imposer ; il faut qu'elle soit faite librement. Mais on peut toujours poser des questions.

Moi, je vais poser une question : « Pourquoi ne pratique-t-on pas ? » Tu le sais, toi, pourquoi on ne pratique pas ? (*Mère demande à la ronde*) Et toi ? Et toi ?... Bah ! Tu sais, toi ?

Peut-être parce qu'on est paresseux !

Ça, c'est l'une des principales raisons. Et alors, on couvre sa paresse de bonnes raisons, dont la première consiste à dire : « Je ne peux pas, je ne sais pas » ou bien : « J'ai essayé et je n'ai pas réussi » ou bien : « Je ne sais pas par quel bout commencer ! » N'importe quelle raison, n'est-ce pas, la première qui se présente à vous. Ou bien alors, on ne pratique pas parce qu'on ne trouve pas que cela vaut la peine de faire l'effort — cela fait partie de la paresse aussi, cela demande trop d'effort ! Mais on ne peut pas vivre sans effort ! Si l'on se refusait à tout effort, on ne pourrait même pas se tenir sur ses jambes, ni marcher, ni même manger.

Moi, je crois que l'on ne pratique pas, d'abord parce que cela n'a pas une réalité assez concrète pour dominer les autres choses de la vie ; parce que l'effort paraît disproportionné au résultat. Mais ce genre d'effort est seulement un commencement : une fois que l'on est dedans, ce n'est plus le même.

12 septembre 1956

LA MÈRE

Why People Don't Practise

Sweet Mother, do we have a right to ask questions if we don't practise what you say?

YOU always have the right to do anything! (*Laughter*) You may ask all the questions you like. Practise? Fundamentally, it is up to each one to choose, isn't it? — whether he wants to practise or not, whether he considers it useful or not. That is something which cannot be imposed; it must be done freely. But one may always ask questions.

Well, I am going to ask a question: "Why don't people practise?" Do you know why they don't practise? (*Mother asks others in turn.*) And you? And you? . . . Bah! Do you know?

Perhaps because one is lazy!

That is one of the main reasons. And so one conceals one's laziness behind fine reasons, the first of which says, "I can't, I don't know" or else, "I have tried and not succeeded" or "I don't know where to begin!" Any reason whatever, isn't that true? The first that comes to you. Or else, one doesn't practise because one doesn't find it worthwhile to make the effort — that is part of the laziness also, it asks for too much effort! But one can't live without effort! If one were to refuse to make any effort, one would not even be able to stand on one's legs or walk or even eat.

I believe that one doesn't practise first of all because this doesn't have a sufficiently *concrete* reality to dominate other things in life, because the effort seems out of proportion to the result. But this kind of effort is only a beginning: once one gets into it, it is no longer the same thing.

12 September 1956

THE MOTHER

Seven Aphorisms

GOD is the supreme Jesuit Father. He is ever doing evil that good may come of it; ever misleads for a greater leading; ever oppresses our will that it may arrive at last at an infinite freedom.

Our Evil is to God not evil, but ignorance and imperfection, our good a lesser imperfection.

The religionist speaks a truth, though too violently, when he tells us that even our greatest and purest virtue is as vileness before the divine nature of God.

To be beyond good and evil is not to act sin or virtue indifferently, but to arrive at a high and universal good.

That good is not our ethical virtue which is a relative and erring light on the earth; it is supra-ethical and divine.

*
* *

I know that the opposite of what I say is true, but for the present what I say is still truer.

I believe with you, my friends, that God, if He exists, is a demon and an ogre. But after all what are you going to do about it?

SRI AUROBINDO

Sept Aphorismes

DIEU est le plus grand des Pères Jésuites. Il ne cesse de faire le mal pour qu'en puisse sortir le bien; ne cesse de nous égarer afin de nous mieux conduire; ne cesse d'opprimer notre volonté afin que celle-ci puisse enfin atteindre à une infinie liberté.

Pour Dieu, notre Mal n'est point le mal, mais une ignorance et une imperfection; notre bien, une moindre imperfection.

L'homme de religion, bien qu'avec trop de violence, énonce une vérité lorsqu'il nous dit que même notre vertu la plus haute et la plus pure n'est que vilénie auprès de la divine nature de Dieu.

Être au-delà du bien et du mal ne consiste pas à pratiquer indifféremment le péché et la vertu, mais à parvenir à un bien supérieur et universel.

Ce bien n'est pas notre vertu éthique, qui n'est sur la terre qu'une lumière errante et relative; il est supra-éthique et divin.

*
* *

Je sais que le contraire de ce que je dis est vrai, mais à présent, ce que je dis est encore le plus vrai.

Comme vous, mes amis, je crois que Dieu, s'Il existe, est un démon et un ogre. Mais après tout, que comptez-vous y faire ?

SRI AUROBINDO

La femme et la guerre

VOUS m'avez demandé ce que je pense de la cause féministe et des conséquences qu'aura pour elle la guerre actuelle.

Un des premiers effets de la guerre a été certainement de donner un nouvel aspect à la question. Tout d'abord la futilité de ces perpétuelles oppositions entre hommes et femmes est apparue clairement ; et derrière le conflit des sexes, ne portant que sur des faits extérieurs, la gravité des circonstances a permis de découvrir le fait intérieur, toujours existant sinon toujours manifeste, de la collaboration réelle, de l'union véritable de ces deux moitiés complémentaires de l'humanité.

Beaucoup d'hommes ont été surpris de constater combien facilement les femmes pouvaient les remplacer dans la plupart des postes qu'ils occupaient avant la guerre ; et à leur surprise s'est ajouté comme un regret de ne pas avoir su trouver plus tôt un réel associé de leurs travaux et de leurs luttes chez celles que le plus souvent ils ne considéraient que comme des objets de plaisir et de distraction, au mieux comme les gardiennes de leurs foyers et les mères de leurs enfants.

Les femmes, certes, sont cela ; et pour le bien être il faut des qualités exceptionnelles. Mais elles ne sont pas que cela. Les circonstances actuelles l'ont abondamment prouvé.

En allant soigner les blessés de guerre, dans les conditions matérielles les plus difficiles, sous le feu même de l'ennemi, le prétendu sexe faible a prouvé que son énergie physique et son endurance étaient à la hauteur de celles des hommes. Mais là surtout où les femmes ont fait preuve de dons remarquables, c'est dans les facultés organisatrices.

Ces facultés d'administration leur étaient depuis longtemps reconnues dans l'Inde brâhmanique, l'Inde d'avant la conquête musulmane, où un adage populaire disait : propriété gouvernée par une femme signifie propriété prospère. Mais en Occident, la pensée sémitique unie à la législation romaine avaient trop profondément influencé les mœurs pour que les femmes aient souvent l'occasion de faire montre de leurs capacités d'organisation.

En France, il est vrai, il est assez fréquent de voir la femme maîtresse absolue de l'administration de son « home », même au point de vue pécuniaire ; et la richesse proverbiale de la petite bourgeoisie française prouve que le système a

Woman and the War

YOU have asked me what I think of the feminist movement and what will be the consequences of the present war for it.

One of the first effects of the war has certainly been to give quite a new aspect to the question. The futility of the perpetual oppositions between men and women was at once made clearly apparent, and behind the conflict of the sexes, only relating to exterior facts, the gravity of the circumstances allowed the discovery of the always existent, if not always outwardly manifested fact, of the real collaboration, of the true union of these two complementary halves of humanity.

Many men were surprised to see how easily women could replace them in most of the posts they occupied before, and to their surprise was added something of regret not to have found sooner a real partner of their work and their struggles in her whom more often they had only considered as an object of pleasure and distraction, or at best as the guardian of their hearth and mother of their children. Certainly woman is that and to be it well requires exceptional qualities, but she is not only that, as the present circumstances have amply proved.

In going to tend the wounded in the most difficult material conditions, actually under the enemy's fire, the so-called weak sex has proved that its physical energy and power of endurance were equal to those of man. But where, above all, women have given proof of exceptional gifts is in their organising faculties. These faculties of administration were recognised in them long ago by the Brahmanic India of before the Mohammedan conquest. There is a popular adage there which says: "Property governed by woman means prosperous property." But in the Occident Semitic thought allied to Roman legislation has influenced customs too deeply for women to have the opportunity of showing their capacity for organisation.

It is true that in France one frequently sees the woman absolute mistress of the administration of her house even from the pecuniary point of view, and the proverbial riches of the French *petite bourgeoisie* proves that the system has a good side. It was rare however to see the feminine faculties utilised to direct undertakings of great importance, and until now the confidential posts of public administration had always been closed to them. The present war has

du bon. Mais il était rare de voir utiliser les facultés féminines pour diriger des entreprises de quelque importance; et jusqu'à présent, les postes de confiance de l'administration publique leur ont toujours été fermés.

La présente guerre a permis de constater qu'en refusant le concours des femmes, les gouvernements se privaient d'une aide précieuse.

Je vous citerai un fait à titre d'exemple.

Aux premiers mois de la guerre, lorsque les Allemands eurent presque entièrement occupé le territoire belge, les habitants des pays envahis se trouvaient dans une misère indescriptible. Heureusement, grâce à l'initiative de quelques riches Américains et Américaines, une société fut fondée pour pourvoir aux besoins les plus urgents des populations éprouvées. Par suite de certaines opérations militaires, un groupe assez considérable de petits villages se trouva subitement privé de toute nourriture. C'était la famine imminente. La société américaine fit parvenir un message à des sociétés anglaises similaires, réclamant l'envoi immédiat d'un certain nombre de fourgons chargés des provisions les plus indispensables. Ces fourgons devaient être rendus à destination en trois jours. Les hommes à qui cette demande avait été transmise, répondirent qu'il était absolument impossible d'y satisfaire.

Par bonheur, une femme eut connaissance de la chose. Il lui parut affreux que dans des circonstances aussi tragiques on puisse se servir du mot : « impossible ».

Elle faisait partie d'un groupe féminin de secours aux blessés et éprouvés de la guerre. Immédiatement ces femmes promirent à la société américaine de lui donner satisfaction. Et en trois jours tous les innombrables obstacles furent surmontés, — pourtant certains de ces obstacles, spécialement ceux concernant le transport, paraissaient vraiment insurmontables. Un esprit puissamment organisateur, une volonté ardente avaient fait ce miracle; les provisions arrivèrent en temps voulu et l'affreuse misère, la cruelle famine put être évitée.

Ceci n'est pas pour dire que seules les belles qualités de la femme ont été révélées par la présente guerre. Ses faiblesses, ses travers, ses petitesesses ont eu aussi l'occasion de s'étaler largement. Certes, si les femmes veulent prendre dans le gouvernement des nations la place qu'elles y réclament, elles doivent encore faire bien des progrès vers la maîtrise de soi, l'élargissement des idées et des points de vue, l'assouplissement intellectuel, l'oubli de leurs préférences sentimentales, afin de devenir dignes de diriger les affaires publiques.

Il est certain que la politique uniquement masculine a fait ses preuves

shown that in refusing the co-operation of women the governments deprived themselves of precious help. I will cite you an event as example.

A few months after the outbreak of the war, when the Germans had almost entirely occupied the Belgian territory, the inhabitants of the invaded regions were in indescribable misery. Fortunately, thanks to the initiative of several rich American men and women, a Society was founded to supply the most urgent needs of the sorely tried populations. As the result of certain military operations a fairly large group of small villages were suddenly deprived of all food. Famine was imminent. The American Society sent a message to some similar English Societies asking that five vans of the most indispensable supplies should be dispatched immediately. These vans must reach their destination in three days. The men to whom this request was addressed replied that it was quite impossible to comply with it. Luckily a woman heard of the matter. It seemed terrible to her that in such tragic circumstances one could use the word "impossible". She belonged to a group of women who aided the wounded and sufferers of the war. Immediately they promised the American Society they would satisfy it and in three days the numerous obstacles were overcome though some of the difficulties, especially those concerning transport, seemed truly unsurmountable. A powerful organising mind, an ardent will, had done the miracle: the provisions arrived in time and the dreadful misery of famine was thus avoided.

This is not to say that only woman's exceptional qualities have been revealed by the present war. Her weaknesses, her faults, her pettiness have also been given the opportunity of display, and certainly if women wish to take the place they claim in the governing of nations they must progress much further in the mastery of self, the broadening of ideas and points of view, in intellectual suppleness and oblivion of their sentimental preferences in order to become worthy of the management of public affairs.

It is certain that purely masculine politics have given proof of incapacity; they have foundered too often in their search of strictly personal interest, and in their arbitrary and violent action. Doubtless women's politics would bring about a tendency to disinterestedness and more humanitarian solutions. But unfortunately, in their present state, women in general are creatures of passion and enthusiastic partisanship; they lack the reasoning calm that purely intellectual activity gives; the latter is undoubtedly dangerous because hard and cold and pitiless, nevertheless it is unquestionably useful to master the

d'incapacité : elle a sombré trop souvent dans la recherche de l'intérêt étroitement personnel et dans l'action arbitraire et violente. La politique des femmes amènerait, sans doute, une tendance au désintéressement et aux solutions plus humanitaires. Mais malheureusement, telles qu'elles sont encore, les femmes sont en général des êtres de passion et de partis pris enthousiastes ; elles manquent du calme raisonnable que donne l'activité purement intellectuelle ; celle-ci est dangereuse certes par sa froideur sans pitié, mais incontestablement utile par sa maîtrise sur les débordements d'un sentiment qui ne peut tenir la place prépondérante dans le règlement des intérêts collectifs.

Ces défauts qui seraient graves si l'activité des femmes devait être substituée à celle des hommes, pourraient, au contraire, par une collaboration des deux sexes, former comme un élément de compensation aux défauts opposés des hommes. Ce serait là le meilleur moyen de les amener peu à peu à se corriger mutuellement.

Réduire le rôle de la femme aux occupations uniquement intérieures et familiales, et le rôle de l'homme aux occupations exclusivement extérieures et sociales, en séparant ainsi ce qui doit être uni, serait donc perpétuer le triste état de choses actuel dont l'un comme l'autre souffrent également. C'est devant les plus grands devoirs et les plus lourdes responsabilités que leurs qualités respectives doivent s'unir dans une étroite et confiante solidarité.

N'est-il point temps que cesse cette attitude d'hostilité, dressant les deux sexes l'un en face de l'autre comme d'irréconciliables adversaires ? L'heure actuelle est sérieuse. Une sévère, une douloureuse leçon est donnée aux nations. Sur les ruines qui s'amoncellent de nouvelles constructions plus belles et harmonieuses peuvent être érigées.

Ce n'est plus le moment des mesquines compétitions, des revendications intéressées ; il faut que tous les êtres humains s'associent dans un commun effort pour prendre conscience du plus haut idéal qui demande à être réalisé, et pour travailler ardemment à sa réalisation. La question qui se pose, la vraie question, n'est donc pas seulement celle d'une meilleure utilisation des activités masculines et féminines au-dehors, mais c'est, avant tout, celle d'un progrès spirituel au-dedans. Sans un progrès intérieur il n'est pas de progrès possible pour les choses extérieures.

Le problème du féminisme se ramène donc, comme tous les problèmes du monde, à un problème spirituel. Car la réalité spirituelle est à la base de toutes les autres ; le monde divin — le Dhammata du bouddhisme — est le fondement

overflow of sentiment which cannot hold a predominant place in the ruling of collective interests.

These faults which would be serious if the activity of women had to replace that of men, could form, on the contrary, by a collaboration of the two sexes, an element of compensation for the opposite faults of men. That would be the best means of leading them gradually to mutual perfecting. To reduce the woman's part to solely interior and domestic occupations, and the man's part to exclusively exterior and social occupations, thus separating what should be united, would be to perpetuate the present sad state of things, from which both are equally suffering. It is in front of the highest duties and heaviest responsibilities that their respective qualities must unite in a close and confident solidarity.

Is it not time that this hostile attitude of the two sexes facing one another as irreconcilable adversaries should cease? A severe, a painful lesson is being given to the nations. On the ruins piled up now, new constructions more beautiful and more harmonious can be erected. It is no longer the moment for frail competitions and self-interested claims; all human beings, men or women, must associate in a common effort to become conscious of the highest ideal which asks to be realised and to work ardently for its realisation. The question to be solved, the real question is then not only that of a better utilisation of their outer activities, but above all that of an inner spiritual growth. Without inner progress there is no possible outer progress.

Thus the problem of feminism, as all the problems of the world, comes back to a spiritual problem. For the spiritual reality is at the basis of all others; the divine world, the Dhammata of Buddhism, is the eternal foundation on which are built all the other worlds. In regard to this Supreme Reality all are equal, men and women, in rights and in duties; the only distinction which can exist in this domain being based on the sincerity and ardour of aspiration, on the constancy of the will. And it is in the recognition of this fundamental spiritual equality that can be found the only serious and lasting solution for this problem of the relation of the sexes. It is in this light that it must be placed, it is at this height that must be sought the focus of action and new life, around which will be constructed the future temple of Humanity.

7 July 1916

THE MOTHER

éternel sur lequel s'édifient tous les autres mondes. Devant cette Suprême Réalité tous sont égaux, hommes et femmes, en droits et en devoirs ; les seules distinctions qui puissent être dans ce domaine étant basées sur la sincérité et l'ardeur de l'aspiration, sur la constance de la volonté. Et c'est par la reconnaissance de cette égalité spirituelle fondamentale que peut être trouvée la seule solution sérieuse et durable au problème du rapport des sexes. C'est dans cette lumière qu'il faut le placer. C'est à cette hauteur aussi qu'il faut chercher le foyer d'action et de vie nouvelle autour duquel se construira le temple futur de l'Humanité.

7 juillet 1916

LA MÈRE

When we are concentrated in mental movements or intellectual pursuits, why do we sometimes forget or lose touch with the Divine?

You lose it because your consciousness is still divided. The Divine has not settled into your mind; you are not wholly consecrated to the Divine Life. Otherwise you could concentrate to any extent upon such things and still you would have the sense of being helped and supported by the Divine.

In all pursuits, intellectual or active, your one motto should be, "Remember and Offer." Let whatever you do be done as an offering to the Divine. And this too will be an excellent discipline for you; it will prevent you from doing many foolish and useless things.

THE MOTHER

Quand nous sommes concentrés dans les mouvements du mental ou les spéculations intellectuelles, pourquoi oublions-nous parfois le Divin ou perdons-nous contact avec lui?

Vous perdez le contact parce que votre conscience est encore divisée. Le Divin n'a pas encore fait de votre esprit sa demeure; vous n'êtes pas encore entièrement consacré à la Vie Divine. Autrement, vous pourriez vous concentrer autant que vous voudriez sur les choses dont vous parlez, et vous n'en conserveriez pas moins la perception que vous êtes aidé et soutenu par le Divin.

Dans toutes vos recherches, intellectuelles ou autres, votre devise doit être : « Se souvenir et offrir. » Quoi que vous fassiez, faites-le comme une offrande au Divin. Et ce sera aussi une excellente discipline pour vous : cela vous empêchera de faire beaucoup de choses sottes et inutiles.

LA MÈRE

Sri Aurobindo Answers

80

Even supposing that Mother did not select lotuses by their size during Pranam, what about her partiality in giving interviews to sadhaks? D gets 144 interviews per year, R the same, S and Co get 48 or more, people like V 24 or more, apart from those like C and others who get 365 or more per year, while the majority scarcely get 2 per year. Counting 3 to 4 interviews per day, the total number would be around 1200. If you can give 3 to each sadhak per year, it would come to 450 and still there would be a grand surplus of 750 for sadhaks like D, R, V and H. Two more interviews to D or others would not be so valuable, but to most of the sadhaks who get only one, one more interview would keep them in good spirits, and they would feel happy for months. It is almost like the pay of higher officials in India. The Viceroy gets Rs. 22333 (or what) and here D and R get 144 interviews while the smaller people get hardly one! Here one cannot say that the discrepancy is not clear. Will these inequalities remain in all governments?

IT is not a government and an interview is not pay. If it comes to a question of demand and supply or of interviews as a right and privilege, no sadhak would be satisfied with 3 or with 300. There would be complaints, laments and revolts just as there are now. People would soon find some other ground for accusing the Mother of partiality and injustice (the people who get the most interviews are generally those who revolt the most, though there are exceptions). It is precisely this treating of the spiritual life as if it were a "government" or a court or a school (with places and marks and rewards and punishments) or a hostel or a mixture of all these and some other human institutions that has been the bane of this Ashram. If it is to be a Government with the Mother as President dealing out privileges, handshakes, pay, and what not on a principle of democratic equality or any other principle, then her only course would be to abdicate.

The number of interviews has nothing to do, by the way, with smallness or bigness of people, however the size may be reckoned. There are spiritually big people who get no interviews and spiritually small ones who get them. The

Sri Aurobindo répond

80

Même en admettant que Mère n'ait pas choisi les lotus selon leur grosseur pendant le Prânam, que dire de sa partialité en accordant des entrevues aux sâdhaks? D. obtient 144 entrevues par an, de même pour R.; S. et compagnie 48 ou davantage; des gens comme V. 24 ou plus, sans compter ceux comme C. et d'autres qui en reçoivent 365 ou plus par an, tandis que la majorité en obtient à peine 2 par année. En comptant 3 ou 4 entrevues par jour, le total serait d'environ 1200. Si l'on donnait 3 entrevues par an à chaque sâdhak, cela reviendrait à 450 et il en resterait encore 750 pour des sâdhaks comme D., R., V. et H. Deux entrevues supplémentaires à D. ou à d'autres n'auraient pas tant de valeur, mais pour la plupart des sâdhaks qui n'en obtiennent qu'une, une de plus les mettrait de bonne humeur, et ils seraient heureux pendant des mois. On peut presque le comparer au salaire des hauts fonctionnaires. Le vice-roi gagne 22333 roupies (ou à peu près) et ici D. et R. obtiennent 144 entrevues alors que les gens de moindre importance, à peine une! Ici on ne peut pas dire que l'écart ne soit pas flagrant. Ces inégalités vont-elles rester dans tous les gouvernements?

IL ne s'agit pas d'un gouvernement et une entrevue n'est pas un salaire. Si c'est une question d'offre et de demande ainsi que d'entrevues en tant que droit et privilège, aucun sâdhak ne se contenterait de 3 ni même de 300. Ils se plaindraient, se lamenteraient et se révolteraient exactement comme aujourd'hui. Les gens trouveraient vite d'autres sujets pour accuser la Mère de partialité et d'injustice (ceux qui obtiennent le plus grand nombre d'entrevues sont généralement ceux qui se révoltent le plus, bien qu'il y ait des exceptions). C'est justement le fait d'aborder la vie spirituelle comme si c'était un « gouvernement » ou une cour de justice ou une école (avec des rangs, des notes, des récompenses et des punitions) ou un foyer d'étudiants ou un mélange de tout cela et de quelques autres institutions humaines, qui a été le fléau de cet Ashram. Si cela doit être un Gouvernement avec la Mère comme Présidente distribuant des privilèges, des poignées de main, des salaires et que sais-je encore, fondé sur un principe

same would turn out to be the fact on any principle of smallness or bigness.

The only place where a satisfactory equality of treatment is possible — satisfactory to the human mind and vital — would be I think Nirvana or the Nihil of the Sunyavadins.

10 April 1935

I find that reading French is easier than to speak or write it — the difference is immense. I read one or two dramas and followed almost four-fifths of it. I read stories, geography and other technical things — it was easy to follow. But for expressing it, there is almost a difference of a hundred steps.

Reading is always the easiest, unless one is living or constantly speaking with French people when conversation would be the easiest to learn. As for writing, it is usually difficult to write anything like real French, so it is there that most pains have to be taken.

I was thinking in the morning of writing to my wife when A selected the flower signifying detachment. When I have had so much of vital exchange and run risks with so many people and all to no purpose, why should I exclude her and not give her a chance of reading one letter from me after two years? My asceticism in such things seems rather foolish, too rigid and without any sense of proportion.

You may do so, but it will only encourage her to have hopes and press to come here etc.

I was peacefully attending to my work when J called me and said, “S is weeping loudly, go and do something.” I said, “What can I do and what is the use of falling into a vital exchange? She has her periodic fits.” But he persisted that I should go. Fortunately, when I went to her room, D was there. He also had heard her cries and gone there and silenced her emphatically, which seems to be the only reasonable method when people get so hysteric or histrionic. I would have done the wrong thing if D were not there. I would have called her, caressed her, made her smile and laugh and would have told a story, which may or may not have soothed her, but would not have had any real effect.

d'égalité démocratique ou sur quelque autre principe, il ne lui resterait plus qu'à abdiquer.

À ce propos, le nombre d'entrevues n'a rien à voir avec la petitesse ou la grandeur des gens, quoique la taille puisse être considérée. Il y a des gens qui sont spirituellement grands et qui n'obtiennent aucune entrevue, et des spirituellement petits qui en obtiennent. On pourrait dire la même chose pour tout principe basé sur la petitesse et la grandeur.

Le seul endroit où une égalité de traitement satisfaisante est possible — satisfaisante pour le mental et le vital humains — serait, je crois, le Nirvâna ou le Néant des Sunyavadins.

10 avril 1935

Je trouve que lire du français est plus facile que le parler ou l'écrire : la différence est immense. J'ai lu une ou deux pièces de théâtre et en ai compris les quatre cinquièmes. J'ai lu facilement des romans, de la géographie et autres textes techniques. Mais quand il s'agit de l'exprimer, la difficulté commence.

Lire est toujours le plus facile, à moins de vivre ou de parler constamment avec des Français, car dans ce cas converser est le plus facile pour apprendre. Quant à écrire, il est normalement difficile d'écrire quelque chose qui s'apparente à du bon français : c'est sur ce point qu'il faut se donner beaucoup de mal.

Ce matin, je songeais à écrire à ma femme quand A. m'a donné la fleur dont la signification est « détachement ». Puisque j'ai eu tant d'échanges vitaux et couru tant de risques avec tant de gens et tout cela pour rien, pourquoi devrais-je exclure ma femme et ne pas lui donner, après deux années, une occasion de lire une de mes lettres ? Dans ce domaine, mon ascétisme semble plutôt stupide, trop rigide et complètement disproportionné.

Vous pouvez lui écrire, mais cela ne fera que l'encourager à espérer et à insister pour venir ici, etc.

In these cases of hysteria usually nothing is gained by humouring or indulgence — firmness generally pays better, because most often there is something there that wants to be interesting and get sympathy and have a fuss made over the person. As for cure, that is a different matter, the subjective cause has to be got rid of and it is not easy.

11 April 1935

How abandoned am I by all my friends! V, who was passing by, did not even ask me to see my room! What a fall! If only I had kept within certain limits the friendly relation that we had! But that is not in my nature — I wanted the relation down to the physical. And now they do not even look at me — they who shouted for me from a distance, who declared by the jingle of my keys that it was me going. Tehino divasāḥ gatāḥ [Those days are gone.] Why so much harshness after so much affection? They do not speak a word to me while passing by. Oh, I feel like running away, away, away to Nouveauté House, where no one may see me and I may see no one, and lament there unheard, unwept, unseen!

But why should she ask to see your room? unless there is something new there. For the rest the variability of human conditions and human affections is a known fact — so why lament? Awake the philosopher in you and regard the mutability of the world with a sage disenchantment!

If writing to my wife is likely to give her hopes of coming here, I should find out a way of giving her a little opportunity. Why, I think I can go there just for a few days as did G and S — two days in Bombay, two days at Surat, two at Baroda and a few days to see the political world. The total would not be more than three weeks. How pleased they would all be on seeing me and what programmes would they suggest to make me live among them! And then I would frighten them by saying that I would die if I live there, as a great Pishacha is after me! If they still insist on it, I would stay with them and give them the proof by actually dying there. Then they would believe me and would not trouble me in my next life. A big programme at any rate and perhaps too inconvenient! Instead of that I have been thinking of a trip to Ousteri Lake in

Je travaillais tranquillement lorsque J. m'a appelé pour me dire : « S. pleure à chaudes larmes, allez la voir et faites quelque chose. » J'ai répondu : « Que puis-je faire et à quoi bon tomber dans un échange vital ? Elle a des crises périodiques. » Mais il a insisté pour que j'y aille. Heureusement, D. se trouvait là quand je suis entré dans sa chambre. Lui aussi était venu en entendant ses cris et l'avait énergiquement fait taire, ce qui semble être la seule méthode raisonnable quand les personnes deviennent hystériques et se donnent en spectacle. Je n'aurais pas fait la bonne chose si D. n'avait pas été là. Je l'aurais appelée, caressée, je l'aurais fait sourire et rire, je lui aurais raconté une histoire, ce qui l'aurait peut-être calmée, mais n'aurait pas eu un effet durable.

En général, dans ces cas d'hystérie, on ne gagne rien à ménager la malade ; la fermeté est d'habitude plus payante, parce que le plus souvent, quelque chose dans la personne veut se rendre intéressant, s'attirer la sympathie, être entouré de toutes sortes d'attentions, etc. Quant à en guérir, c'est une autre affaire ; il faut éliminer la cause subjective et ce n'est pas facile.

11 avril 1935

Voilà que tous mes amis m'ont abandonné ! V. qui passait par là, ne m'a même pas demandé à voir ma chambre ! Quelle chute ! Si seulement je n'avais pas dépassé les limites ! Mais ce n'est pas dans ma nature – je voulais que cette relation soit complète, jusqu'au physique. Et maintenant, ils ne me regardent même plus — eux qui m'interpellaient de loin quand je passais et qui me reconnaissaient par le cliquetis de mes clefs. Tehino divasah gatah [ces temps sont révolus]. Pourquoi sont-ils si durs après s'être montrés si affectueux ? Ils ne m'adressent pas la parole quand je passe. Oh, je voudrais m'enfuir, loin, loin, loin jusqu'à Nouveauté House, là où personne ne me verrait et où je ne verrais personne et où je pourrais me lamenter, sans être entendu, pleuré et vu !

Mais pourquoi demanderait-elle à voir votre chambre ? À moins qu'il ne s'y trouve quelque chose de nouveau. Quant au reste, l'inconstance des conditions et des affections humaines est un fait bien connu : alors pourquoi se lamenter ? Éveillez le philosophe en vous et regardez la mutabilité du monde avec un sage détachement !

a bullock-cart with N, have a bath in the pond, do shraddh for all my ancestors from the paleolithic times, and come out victorious without being swallowed by a fish! At any rate N has consented to give me a free bullock-cart ride, which is very important. But the question is what we shall eat there — it should be a feast befitting a shraddh!

If the cart etc. amuses you, why not — but I should not altogether relish a bath in the pond. The other programme is too long and elaborate.

12 April 1935

T wanted me to read and translate with him for half an hour. I searched for half an hour in my daily programme and I found the time 9.30 at night convenient. For that I wanted a dictionary from J, who on knowing why I wanted it, wisely informed me that T was very “heavy” and therefore should be handled with care. I don’t know how he is “heavy” in the sense that J meant — either very dull or very egoistic or full of constructions. Materially, he is heavy, but that won’t matter, with the dangers that I have already run. And I don’t think he is in any supraphysical sense heavier than me. Perhaps J has some vital disagreement with him!

Don’t understand. How does T’s heaviness affect the dictionary? He is not going to sit upon it, I suppose? Or perhaps it is not about the dictionary but about yourself that you have to be careful? I don’t think there is any danger.

One Mr. K.G.M., a well-known follower of Gandhi but having a Maharashtraian Guru, has written a book called Jivan Shodhan in which he says that your language has been responsible for creating confusion. G wrote to him, and he has replied that he is not satisfied with your philosophy or with any of your disciples. He ends the letter by saying that he may change his views if he gets a quarter of an hour’s talk with you, the cat thus coming out of the bag. When I was in Nasik Jail, I saw Yogi K.G.M. doing some sort of ritual for retaining the power of healing scorpion-bite by mantra, which by the way he could not do when someone near me was bit by a scorpion. He had understood the Arya so well that, when I asked him what the Supramental was, he

Si le fait d'écrire à ma femme va probablement lui donner l'espoir de venir ici, il faudrait que je trouve un moyen de lui donner une petite compensation. Par exemple, je pourrais partir pour quelques jours seulement comme l'ont fait G. et S. : deux jours à Bombay, deux jours à Surat, deux à Baroda et quelques autres pour voir le monde politique. En tout, pas plus de trois semaines. Comme ils se réjouiraient tous de me revoir et quelles réjouissances ne suggéreraient-ils pas pour fêter ma présence auprès d'eux ! Et puis je leur ferais peur en leur disant que j'en mourrais si je devais continuer à vivre auprès d'eux, car un redoutable Pishacha me poursuit ! Et s'ils insistaient, je resterais avec eux pour leur prouver que j'en mourrai. Alors ils me croiraient et ne me troubleraient pas dans ma prochaine vie. Un vaste programme, en tout cas, et peut-être pas très pratique ! À défaut, j'ai pensé à le remplacer par une balade au Lac d'Oustéri en char à bœufs avec N., et par un plongeon dans le lac, où j'accomplirais un shraddh [rite] pour tous mes aïeux depuis les temps paléolithiques, et d'où je ressortirais victorieux sans avoir été avalé par un poisson ! De toute façon, N. a accepté de me conduire gratuitement, ce qui est très important. Mais la grande question est de savoir ce que nous mangerons. Il faudrait un festin digne d'un shraddh !

Si le char etc. vous amuse, pourquoi pas. Quant à moi, je ne trouverais vraiment pas de plaisir à me baigner dans le lac. L'autre programme est trop long et trop compliqué.

12 avril 1935

T. voulait que nous lisions et traduisions des textes ensemble pendant une demi-heure. J'ai cherché dans mon emploi du temps quotidien et j'ai trouvé que 21h30 convenait. Mais j'avais besoin d'un dictionnaire, il fallait donc que J. m'en prête un. Quand il a su pourquoi je voulais un dictionnaire, J. m'a sagement averti que T. était très « lourd » : il fallait que je m'y prenne avec précaution. Je ne sais pas dans quel sens J. entend « lourd » : soit très borné, soit très égoïste, soit plein d'idées fixes. Matériellement, il est lourd, mais ça n'a pas d'importance, vu les dangers que j'ai déjà courus. Et je ne crois pas qu'il soit plus lourd que moi dans un sens supraphysique. Peut-être J. a-t-il quelque désaccord vital avec lui !

replied that it was something like the powers of clairvoyance. I laughed in my sleeve at that time, when he was considered as a “good thinker” among the Gandhiites. Long live the ignorance of Gandhiites!

Well, there seems evidently to be a confusion in his ideas about my philosophy though what has been responsible for creating it? — well, it is perhaps the goodness of his thinking! I fear the pleasure and honour of having a quarter of an hour’s talk with the Yogi K is too high a thing for me to wish to attain to it in this life. I must try to obtain *punya* first and strive to be born again in order to deserve it.

13 April 1935

As you cancelled the bath in the pond (which was my central idea), we cancelled the Ousterie programme but went to a river one and a half miles from here. Fortunately, there was a small ferry-boat moving in water scarcely two metres deep — it was a novelty. Then we crossed fields with beautiful green grass and dense scaffolding wood trees. A friend of N managed to bring coconuts for drinking. Incidentally, I saw artesian wells 100 ft or more in depth and water coming out perennially, day and night. The man suggested that we should build a house there and have a field in which all flowers can be grown. I gave him hope saying it was possible, as now we could not get houses in the city. If the Ashram becomes as big as Dayalbagh in North India, naturally its extension would be somewhere in the villages nearby.

There was some idea of that years ago, but circumstances took another turn and it did not materialise.

14 April 1935

Are V and L so much superior to me that I go on feeling inferior to them?

Ideas of superiority and inferiority are not of much use or validity. Each one is himself with his own possibilities to which there need be no limit except that of will and development and time. Each nature has its own lines and own things that are more developed or less developed, but the standard should be set by what he in himself aims to be. Comparison with others brings in a wrong standard of values.

15 April 1935

Comprends pas. Comment la lourdeur de J. peut-elle avoir un effet sur le dictionnaire ? Il n'a pas l'intention de s'asseoir dessus, que je sache ? Ou bien il ne s'agit peut-être pas du dictionnaire mais de vous-même ? Je ne crois pas qu'il y ait quelque danger.

Un certain Monsieur K. G. M., admirateur très connu de Gandhi qui a un gourou du Maharashtra, a écrit un livre intitulé Jivan Shodhan dans lequel il dit que votre langage est source de confusion. G. lui a écrit et il a répondu que votre philosophie ne le satisfait pas, comme vos disciples d'ailleurs. Il termine sa lettre en disant qu'il peut changer d'avis s'il obtient un quart d'heure de conversation avec vous. Et voilà le secret ! Quand j'étais dans la Prison de Nasik, j'ai vu le Yogi K.G.M. accomplir un rite pour obtenir un mantra qui lui permettrait de guérir les piqûres de scorpion. Ce qu'il n'a pas réussi à faire, soit dit en passant, pour quelqu'un piqué par un scorpion, en ma présence. Il avait si bien compris l'Ârya que, lorsque je lui avais demandé ce qu'était le Supramental, il m'avait répondu que c'était quelque chose comme le pouvoir de clairvoyance. Je riais sous cape à l'époque, quand les gandhiens le prenaient pour un « bon penseur ». Vive l'ignorance des gandhiens !

Oui, il semble évident qu'il y a une confusion dans ses idées concernant ma philosophie, mais qu'est-ce qui a bien pu la créer ? Eh bien, peut-être la bonté de sa pensée ! J'ai bien peur que le plaisir et l'honneur de partager un quart d'heure d'entretien avec le Yogi soit, pour moi, un but trop élevé à atteindre dans cette vie. Je dois d'abord essayer d'obtenir du *punya* [mérite] et m'efforcer de renaître afin de le mériter.

13 avril 1935

Comme vous avez annulé la baignade dans le lac (qui était mon idée principale), nous avons décommandé le programme à Oustéri et sommes allés au bord d'un fleuve, situé à quelques kilomètres d'ici. Heureusement, il y avait un petit bateau qui naviguait là, dans des eaux à peine profondes de deux mètres : c'était une nouveauté. Puis nous avons traversé des terrains recouverts d'une belle herbe verte et de filaos en rangs serrés. Nous avons pu nous désaltérer grâce à un ami de N. qui s'est arrangé pour nous apporter des noix de coco. Au fait, j'ai

What ideas people have of Avatar and Vibhuti! Many consider Gandhi as an Avatar and Mahadev Desai as the Avatar's junior, as Lakshmana is to Rama. There ought to be something that an Avatar or Vibhuti does successfully — there is nothing that Gandhi has done to be called a Vibhuti. He could carry people with him not because he had an immense capacity, but because the youth had the hunger for freedom. It is they who cornered him and compelled him to begin a movement. It is perhaps because of his moral beliefs and his assumption that he always hears God's voice and Mahashakti works through him that some people are convinced he is an Avatar. If a great number of failures can be the standard of a Vibhuti, then he should certainly be called one. But then I would also claim it in a small way!

Perhaps it is possible to have an Avatar of failure who will fail in everything with a divinely colossal force of failure or an Avatar of weakness who will be so miraculously weak that everybody will say "Nobody but the Divine could be as weak as that." And why not a Vibhuti of each quality or want of a quality? Does not Krishna say "I am the cunning of the gambler" or something of a similar kind? So? Of course that does not settle the question of Gandhi being an Avatar, for he does not satisfy the above requirements; but it opens an interesting vista to the thought. There was a famous Scotch military leader who was called Douglas Tyneman — (Tyneman means the loser); he was considered one of the greatest generals of the time because he lost every battle he fought with so much tactical skill that his followers and opponents were both overwhelmed with admiration. There was also Napoleon's famous Marshal, Soult, who did the same thing but was an unsurpassed strategist. In the Peninsular war he beat Wellington every time in strategy, but Wellington beat him every time when it came to fighting a battle.

What kind of meditations I have! I imagined myself at Navsari or Baroda discussing with people there and explaining them something from the Prayers and the Conversations. They are not convinced. Then I discussed about what to eat there. The meditation then shifted to Gandhi on his march with his 80 selected followers, and I thought of giving him an injection of HCN while he slept and sending him off to the higher worlds. Both the meditations are failures, none will materialise!

vu des puits artésiens profonds d'une trentaine de mètres ou davantage d'où jaillissait de l'eau continuellement. Cet ami nous a suggéré de construire une maison et d'y avoir un terrain pour faire pousser des fleurs. Je lui ai donné de l'espoir en disant que c'était possible, car maintenant nous ne trouvions plus de maisons à acheter dans la ville. Si l'Ashram devient aussi grand que celui de Dayalbagh dans le nord de l'Inde, il s'étendra naturellement jusque dans les villages avoisinants.

On y avait songé il y a quelques années, mais les circonstances ont changé et ce projet ne s'est pas matérialisé.

14 avril 1935

V. et L. sont-elles si supérieures à moi pour que je continue à me sentir inférieur à elles ?

Les idées de supériorité et d'infériorité n'ont pas beaucoup d'utilité ni de valeur. Chacun est lui-même, avec ses propres possibilités qui n'ont de limites que celles de la volonté, de l'évolution et du temps. Chacun a, dans sa nature, ses propres voies d'évolution et certains éléments y sont plus ou moins développés, mais le niveau doit être fixé par ce qu'on a soi-même pour but de devenir. La comparaison avec les autres introduit une fausse échelle de valeurs.

15 avril 1935

Quelles drôles d'idées les gens ont-ils de l'Avatâr et de la Vibhuti ! Nombreux sont ceux qui prennent Gandhi pour un Avatâr et Mahadev Desai pour le junior de l'Avatâr, comme Lakshmana l'est pour Rama. Il faudrait que Gandhi ait réussi quelque chose comme le font un Avatâr et une Vibhuti : or il n'a rien fait pour qu'on puisse l'appeler une Vibhuti. Ce n'est pas grâce à sa vaste capacité qu'il pouvait entraîner le peuple avec lui, mais parce que les jeunes étaient assoiffés de liberté. Ce sont eux qui l'ont forcé à commencer un mouvement. Ce sont ses principes moraux et le fait qu'il affirme entendre toujours la voix de Dieu et que la Mahashakti travaille à travers lui, qui sont peut-être les raisons pour lesquelles certaines personnes sont convaincues qu'il est un Avatâr. Si une Vibhuti peut être jugée par le grand nombre de

Obviously not. These are the activities of the vital mind in the physical consciousness. But why do you want to give salvation to Gandhi? He is only Harijanising now.

What peace and love I feel coming in and yet why does the superficial but strong desire to have vital contacts remain? It would not be able to give me peace or light or purity, and yet what sense is there in the vital's craving for contact with V or L or anyone else? Perhaps it does not want peace and purity and truth.

There is no sense in it — it is simply the instinctive movement of the physical vital to repeat an old tendency. When the peace and love come down this time, you should be careful not to spill it on others, but keep it within yourself and let it grow — that is exceedingly necessary if any spiritual gain is to be consolidated.

Today's meditation began with sleepiness and ideas and words floating by. There was Mussolini saying, "We deal with hard facts, we don't go on eating Govindji's sweetmeats like you." I wondered how Mussolini knew the well-known sweetmeats confectioner of Bombay; but I joined the two. Next came a Lama from Tibet saying, "We discovered everything in Yoga — you are simply taking what we had already got." These Lamas are great yogis in Shankarbhair's view. At any rate, it was a better meditation. Only, Mussolini and Lamas do not know how to make good cement concrete!

It must be the inner being of Mussolini that has tasted Govindji's sweet — perhaps also Bhim Nag's Sandeshes in Calcutta! These mixed things come in the passage to the deeper consciousness — there is a zone in that passage where all sorts of mixed things like that are floating about, — I think it is part of the subconscious — a vital physical part.

16 April 1935

V told me this morning that his relatives have come here and they have brought a letter for me from my wife. He knew that I do not take letters from there and had told them about it. He averred that it is good that I do not write letters to my family. He finds that people there

ses échecs, alors il en est certainement une. Dans ce cas, moi aussi, à ma petite échelle, je revendique le titre !

Il est peut-être possible d'avoir un Avatâr de l'échec qui échouerait en toutes choses avec une force d'échec divinement colossale ou bien un Avatâr de la faiblesse qui serait si miraculeusement faible que tout le monde dirait « Personne d'autre que le Divin ne peut être aussi faible ». Et pourquoi pas une Vibhuti de chaque qualité ou d'une absence de qualités? Krishna ne dit-il pas : « Je suis la ruse du joueur »? Ou quelque chose dans ce genre? Alors? Évidemment, cela ne résout pas le problème de savoir si Gandhi est un Avatâr, car il ne répond pas aux conditions posées ci-dessus; mais cela donne matière à réfléchir. Il y a le cas d'un célèbre chef militaire écossais qui s'appelait Douglas Tyneman (Tyneman signifie le perdant); on le considérait comme l'un des plus grands généraux de son temps parce qu'il perdait chaque bataille qu'il livrait mais avec tant de génie tactique que ses partisans comme ses ennemis étaient confondus d'admiration. Il y a aussi celui de Soult, le célèbre Maréchal de Napoléon, qui était un stratège resté inégalé. Pendant la Guerre de la Péninsule, à chaque occasion, il a battu Wellington en stratégie, mais Wellington l'a vaincu à chaque fois qu'il s'agissait de se battre.

Quelles sortes de méditations sont les miennes ! J'imaginai que j'étais à Navsari ou à Baroda en train de discuter avec des gens et de leur expliquer des passages des Prières et des Conversations. Ils n'étaient pas convaincus. Puis je parlais de ce qu'il fallait manger. La méditation s'est ensuite déplacée sur Gandhi et sa marche avec ses 80 disciples d'élite; j'ai alors pensé à lui faire une piqûre d'acide cyanhydrique pendant son sommeil pour l'expédier dans les mondes supérieurs. Mes deux méditations sont des échecs et aucune ne va se matérialiser !

Bien évidemment. Il s'agit des activités du mental vital dans la conscience physique. Mais pourquoi voulez-vous accorder le salut à Gandhi? Il ne fait que s'occuper des Harijans maintenant.

Pourquoi est-ce que je sens la paix et l'amour me pénétrer et pourquoi cependant le désir superficiel mais très fort d'avoir des échanges vitaux persiste? Je sais que ce désir ne pourra me procurer ni paix, ni lumière,

pull and trouble you and even come here once the correspondence is set up, and that creates difficulties. But even when they do not create difficulties from the standpoint of sadhana by remaining neutral or even in some way helpful, where is the common ground in order to correspond with them? At the most, one can go on writing to them on Yoga and sadhana, but I wonder if that would go into their hearts. Of course, it may have some effect on people who are a little prepared and help them a bit.

That is why we are not in favour of correspondence with relatives etc. outside. There is no point of contact unless one comes out or down to their own level which is obviously undesirable from the point of view of Yoga. I don't think much inspiration can go through letters because their consciousness is not at all prepared. Words can at most touch only the surface of their minds; what is important is something behind the words, but to that they are not open. If there is already an interest in spiritual things, that is different. Even then it is often better to let people follow their own groove than pull them into this path.

17 April 1935

How do people in ordinary life keep calm and control many of the prohibited movements? It cannot be only social pressure, for in order to remain calm and collected, they must have accumulated some sort of peace within themselves by practice or otherwise.

It is social pressure accompanied by a certain habit of mental control born of the social pressure. It is not from peace at all. Remove the social pressure even partly and as in England and America recently people let themselves go and do according to the vital impulses instead of controlling them — except of course those who stick to the religious and moral ideas of the past even when society drifts away from these ideas.

There are some predictions in the Times by Mme. Laila wherein she says India's civilisation and philosophy will gradually, very slowly, spread in the world and people will begin to take interest in it. Finally, it will be recognised as the best culture. But she predicts also that India will remain for ever under Britain. Y objects to her prediction. I think she

ni pureté; quelle est alors la signification de ce grand besoin vital de contacts avec V. ou L. ou qui que ce soit d'autre? Peut-être que mon vital ne veut ni paix, ni pureté, ni vérité.

Il n'y a pas de signification : il s'agit simplement du vital physique qui répète une ancienne tendance. La prochaine fois que la paix et l'amour se manifesteront, vous devriez faire très attention à ne pas les répandre sur d'autres ; gardez-les en vous et laissez-les croître. C'est extrêmement important pour tout gain spirituel que vous voulez fortifier.

La méditation d'aujourd'hui a commencé par de la somnolence avec des idées et des mots qui flottaient de ci de là. Mussolini était là qui disait : « Nous avons affaire à la dure réalité, nous ne passons pas notre vie à manger des sucreries comme vous le faites. » Je me demandais comment Mussolini connaissait le célèbre confiseur de Bombay; mais le manque de logique ne m'a pas gêné. Puis est apparu un lama tibétain qui affirmait : « Nous avons tout découvert en matière de Yoga : vous ne faites que vous approprier ce que nous avons déjà obtenu. » D'après Shankarbhai, ces lamas sont de grands yogis. En tout cas, cette méditation était meilleure. Seulement, Mussolini et les Lamas ne savent pas comment faire du bon béton armé!

Ça doit être l'être intérieur de Mussolini qui a goûté les sucreries de Govindji et peut-être aussi les sandesh de Bhim Nag à Calcutta! Ce mélange de choses se trouve dans le passage vers la conscience plus profonde : il y a une zone dans ce passage où toutes sortes de choses mélangées comme celles-là flottent ici et là. Je crois que c'est une partie du subconscient, une partie physique vitale.

16 avril 1935

V. m'a dit ce matin que ses parents sont arrivés en apportant une lettre de ma femme à mon intention. Il sait que je n'accepte pas de lettres venant de là-bas et il le leur a dit. Il a déclaré que c'était bien que je n'écrive pas à ma famille. Selon lui, les gens vous tirent en arrière et vous dérangent et même parfois viennent ici, une fois que la correspondance est suivie, et tout cela crée des difficultés. Mais même au cas où ils ne créent pas de difficultés d'un point de vue de la sâdhanâ en

has predicted sufficiently for our purpose. Otherwise, if India becomes free too soon, people will suffer from indigestion. Even before getting any power, they are engaged in egoistic domination and competition for power in Congress camps.

The spread of India's spirit is obviously the essential. As for freedom it is necessary and certainly no empire is everlasting — but I expect the first days of freedom will be rather trying. Perhaps a Mussolini will have to rise to get rid of the corruption and mutual quarrelling and disorder.

In a dream two strong men get hysterical attacks at the same time. People hold them and gather round them. I approach one of the hysterical men and rebuke him. His force of hysteria goes away, but he resents my rebuke. I go out, but am called back by someone there who looks like Mr. D, the superintendent of a hostel in which I had lived. He says, "You do not know how rotten you are!" I at once answer him back with hot words saying that he is an idiot and knows nothing about hysteria or the psychology of people affected by it. So why the deuce does he interfere in this affair? All stood aghast because they did not know what to do. But what a swift flow of rhetoric I got and how loudly and clearly I spoke each word — a thing I might not be able to do even in the waking state.

The inner vital is always more full of energy and possibilities than the physical instrument — it is not hedged in by its limitations.

18 April 1935

J, who is in a travelling mood these days, proposed to me that, if it is convenient, I should go for a voyage with him. I told him I was busy and could not go out often. It was rarely and after months that I had been out with N and, though I enjoyed it in some way, the outcome was not at all pleasant. I am hardly a good and consistent wanderer and traveller, or young enough to risk it like J. Like old men and pensioners, I will say, "Let me pass these days in peace! And good luck to you."

restant neutres ou parfois même utiles, qu'avons-nous en commun qui justifierait de correspondre avec eux ? Tout au plus, on peut continuer à leur écrire à propos du Yoga et de la sâdhanâ, mais je me demande si cela les toucherait. Bien entendu, cela peut avoir quelque effet et aider dans une faible mesure les gens qui sont un peu préparés.

C'est la raison pour laquelle nous ne sommes pas favorables à la correspondance avec la famille etc. qui se trouve à l'extérieur de l'Ashram. Il n'y a pas de points de contact à moins de descendre à leur niveau, ce qui est évidemment indésirable d'un point de vue du Yoga. Je ne pense pas qu'on puisse les inspirer au moyen de lettres parce que leur conscience n'est pas du tout prête. Des mots peuvent tout au plus toucher la surface de leur esprit ; ce qui compte, c'est le quelque chose derrière les mots mais ils n'ont pas l'ouverture nécessaire pour cela. S'il existe déjà un intérêt pour les choses spirituelles, c'est différent. Même alors il est souvent préférable de laisser les gens suivre leur propre inclination plutôt que de les attirer sur ce chemin.

17 avril 1935

Dans la vie ordinaire, comment les gens restent-ils calmes et contrôlent-ils les mouvements prohibés ? La pression sociale ne peut pas être la seule raison, car afin de rester calmes et posés, ils ont dû accumuler une certaine paix à l'intérieur d'eux-mêmes par la pratique ou autrement.

C'est la pression de la société jointe à une certaine habitude de contrôle mental, né de la pression sociale. Retirez la pression sociale même en partie et, comme cela s'est passé en Angleterre et en Amérique récemment, les gens se laissent aller et suivent leurs impulsions vitales au lieu de les contrôler — à l'exception, bien sûr, de ceux qui restent fidèles aux idées religieuses et morales du passé, même quand la société s'en éloigne.

Mme Laila a fait quelques prédictions dans le Times où elle dit que la civilisation et la philosophie de l'Inde vont peu à peu et très lentement se répandre dans le monde, et que les gens vont commencer à s'y intéresser. À la fin, l'Inde sera reconnue comme ayant la meilleure culture. Mais elle prédit aussi que l'Inde restera pour toujours sous la domination de l'Angleterre. Y. n'est pas d'accord avec elle. Je trouve

It seems to me that J travels about enough in realms of all kinds so there ought not to be so much necessity of a physical “wander-lust”.

19 April 1935

que les prédictions de Mme Laila vont suffisamment dans notre sens. Autrement, si l'Inde devient indépendante trop tôt, les gens vont souffrir d'indigestion. Même avant d'avoir obtenu quelque pouvoir, ils se lancent dans une domination égoïste et se disputent pour le pouvoir dans les camps du Congrès.

Bien évidemment, l'essentiel, c'est que l'esprit de l'Inde se répande. Quant à l'indépendance de l'Inde, elle est nécessaire d'autant plus qu'aucun empire n'est éternel. Mais je m'attends à ce que les premiers jours de l'indépendance soient plutôt éprouvants. Peut-être un Mussolini devra-t-il se lever pour se débarrasser de la corruption et des disputes et du désordre.

J'ai rêvé de deux hommes robustes victimes d'attaques d'hystérie au même moment. Des gens les tiennent et s'assemblent autour d'eux. Je m'approche de l'un des hommes hystériques et le réprimande. Il se calme, mais n'accepte pas ma remontrance. Je sors, mais je suis rappelé par quelqu'un qui ressemble à Monsieur D., le directeur du foyer d'étudiants dans lequel j'ai vécu. Il s'exclame : « Vous ne savez pas à quel point vous êtes nul ! » Je réplique aussitôt par des injures et en lui disant qu'il est un idiot et qu'il ne connaît rien à l'hystérie et à la psychologie de ceux qui en sont affectés. Alors pourquoi diable se mêle-t-il de cette affaire ? Atterrés, tous les gens qui se trouvaient autour sont restés cois, ne sachant que faire. Mais quel flot rapide de rhétorique et avec quelle force et quelle clarté je prononçais chaque mot, ce dont je ne serais pas capable à l'état de veille.

Le vital intérieur est toujours plus plein d'énergie et de possibilités que l'instrument physique. Car il n'est pas limité par le corps.

18 avril 1935

J. qui a envie de voyager en ce moment m'a proposé de partir avec lui, si toutefois c'est possible. Je lui ai répondu que j'étais occupé et que je ne pouvais pas souvent partir. Je sors rarement et c'est après des mois que je suis sorti avec N. et, bien qu'à certains égards je me sois amusé, le résultat n'a pas été du tout agréable. Je suis un piètre voyageur et plus assez jeune pour m'aventurer comme J. Comme les personnes

*âgés et les retraités, je dirai : « Laissez-moi passer mes jours en paix !
Et bonne chance à vous. »*

Il me semble que J. voyage suffisamment dans toutes sortes de domaines. Alors la nécessité d'une « aventure » de plus ne devrait pas se présenter.

19 avril 1935

SRI AUROBINDO

References to the Articles in This Issue

“The Supramental Manifestation upon Earth”: *Essays in Philosophy and Yoga*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 558-63; French translation: *La Manifestation supramentale sur la Terre*, 2012, p. 83-92. “Letters to a Young Captain”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 225-35; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM), second edition, vol. 16, pp. 221-31. “Usefulness to Humanity”: *Letters on Yoga — I*, CWSA vol. 28, pp. 441-44; French translation: *Lettres sur le Yoga I*, 1982, p. 174-78. “Practice”: *Entretiens 1956*, 1993, p. 316; English translation: *Questions and Answers 1956*, CWM vol. 8, p. 295. “Seven Aphorisms” *Essays Divine and Human*, CWSA vol. 12, p. 500; French translation: *Bulletin*, April 1977, p. 71. “Woman and the War”: *Paroles d’autrefois*, 2006, p. 155-59; English translation: *Words of Long Ago*, CWM vol. 2, pp. 147-50. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

21 February 2021

The message distributed on the occasion was:

Kind, smiling, close and helpful, not easily turned away or discouraged, insistent even after repeated failure, her hand sustains our every step on condition that we are single in our will and straightforward and sincere.

Sri Aurobindo

A recording of the Mother's reading of a passage from *Savitri* Book III, Canto 2 and her organ music was played for the evening meditation.

Education — Physical

Group Re-organisation: 2020–2021

After the re-organisation of the Groups for the new session, the total number of members in the Department of Physical Education now stands at 1362, against last year's total of 1368 members.

This year 10 girls and 6 boys from the Kindergarten were admitted to Group A5. There were also 18 newly-admitted students of the Centre of Education, 10 girls and 8 boys who were taken into the groups. At the beginning of the new session, 12 Ashramites joined the Non-Group, a woman and a man joined the Casual Group, and a woman joined the R&D Group.

The youngest group members are a batch of 14 children who are all 6 years of age from Group A5; and the seniormost is a 98-year-old man from Group H.

At the end of the last session 15 girls and 9 boys completed their studies at the Centre of Education and left.

At present, the total number of members in the groups as on 1st February, 2021 is as follows:

Group	Girls/Women	Boys/Men	Total
A5	18	12	30
A4	13	17	30
A3	19	11	30
A2	22	18	40
A1	21	19	40
B2	19	21	40
B1	21	18	39
C	65	-	65

Rapport trimestriel

21 février 2021

Le message distribué pour cette occasion était le suivant :

Douce, souriante, proche et secourable, ne se détournant et ne se décourageant pas aisément, persistant même après l'insuccès répété, sa main soutient chacun de nos pas, à condition que nous soyons droits, sincères et que nous n'ayons qu'une unique volonté.

Sri Aurobindo

Un enregistrement d'une lecture de Savitri (Livre III, chant 2) par la Mère et un morceau de sa musique pour orgue ont été choisis pour la méditation du soir.

Éducation physique

Réorganisation des groupes : 2020–2021

Après la réorganisation des groupes pour la nouvelle session, le nombre total des membres du département d'Éducation physique est de 1362 (1368 l'an dernier).

Cette année, 10 filles et 6 garçons de la maternelle ont été admis dans le groupe A5, et 18 élèves admis au Centre d'éducation, 10 filles et 8 garçons, qui ont rejoint leurs groupes respectifs. Au début de la nouvelle session, 12 ashramites ont rejoint le hors-groupe, une femme et un homme ont rejoint le groupe libre et une femme le groupe R&D.

Les plus jeunes du groupe A5 sont âgés de 6 ans et le membre le plus âgé est un homme de 98 ans du groupe H.

À la fin de la dernière session, parmi les 15 filles et les 9 garçons qui ont terminé leurs études au Centre d'éducation, aucun n'a choisi de rester à l'Ashram.

Actuellement, le nombre total des membres des groupes (1^{er} février 2021) est le suivant :

Groupe	Filles/Dames	Garçons/Hommes	Total
A5	18	12	30
A4	13	17	30
A3	19	11	30
A2	22	18	40
A1	21	19	40
B2	19	21	40
B1	21	18	39
C	65	-	65

BULLETIN APRIL 2021

D	-	68	68
E	93	-	93
F	-	48	48
G	161	-	161
H	-	138	138
Captains	30	40	70
Non-Group	169	157	326
Casual	70	72	142
R&D	1	3	4
Total	722	640	1362

After a year in lockdown due to the COVID-19 pandemic, physical activities partially resumed (no swimming or contact sports) on 1st February 2021 for the groups in a gradual manner, starting with the older students and Ashramites. Then, younger groups were allowed to join in a phased manner.

Playground Meditation

Sunday and Thursday meditations have resumed since the first week of March.

SAICE

All the sections of SAICE (except Kindergarten) resumed physical classes in a gradual and controlled manner by the first week of March. Students were required to stay in Pondicherry for 14 days prior to the start of activities, attend a detailed medical sensitisation session, and have the relevant Consent Forms from their parents before they were permitted to join. Participation was voluntary; the majority of students resumed their activities after completing the process.

However, as per a subsequent order of the Government due to rising cases, all sections (except the Higher Course) closed once again for physical classes from 22nd March onwards until 31st May 2021. The school sections have shifted to the online mode for the classes in the interim.

PED

In the same manner, all groups, A2 and upwards, resumed activities in a progressive manner by the beginning of March. However, the group activities for children were stopped once again from 22nd March onwards, and only members of Group C and Group D who were in the Higher Course continued with their group activities. The proposed Competition Seasons I and II were cancelled. The Swimming Pool remained closed.

D	-	68	68
E	93	-	93
F	-	48	48
G	161	-	161
H	-	138	138
Capitaines	30	40	70
Hors-Groupe	169	157	326
Groupe libre	70	72	142
R&D	1	3	4
Total	722	640	1362

Après un an d'isolement en raison de la pandémie COVID-19, les activités physiques ont repris partiellement et de manière progressive (pas de natation ni de sports de combat) le 1^{er} février 2021, en commençant par les élèves plus âgés et les ashramites. Ensuite, les plus jeunes ont été autorisés à reprendre leurs activités de manière progressive.

Méditations au Terrain de jeu

Les méditations du dimanche et du jeudi ont repris depuis la première semaine de mars.

SAICE

Toutes les sections du SAICE (sauf la maternelle) ont repris les cours à l'école de manière progressive et contrôlée dès la première semaine de mars. Les étudiants devaient rester à Pondichéry pendant 14 jours avant le début des activités, assister à une séance de sensibilisation médicale détaillée et remettre les formulaires de consentement parental avant d'être autorisés à rejoindre les cours. Bien que la participation ait été volontaire, la grande majorité des étudiants ont repris leurs activités après avoir terminé la procédure officielle.

Cependant, conformément à un arrêté ultérieur du gouvernement en raison de l'augmentation des cas, toutes les sections ont fermé à nouveau pour les cours à l'école le 22 mars et au Cours supérieur le 7 avril (jusqu'au 31 mai 2021). Tous les cours se feront en ligne durant cette période.

PED

Tous les groupes, à partir de A2, ont également repris leurs activités de manière progressive au début du mois de mars, mais celles-ci ont été suspendues à partir du 22 mars, et seuls les membres des groupes C et D qui sont au Cours supérieur ont poursuivi leurs activités sportives. Les première et deuxième saisons des compétitions ont été annulées. La piscine reste fermée.

Covid-19 Vaccination

The Government has organised vaccination for specific age-groups of people. Ashramites who wanted to receive the vaccine gave their names to the Ashram Dispensary and they were then taken in groups to get their shots.

Visitors

In the second week of March, a limited number of visitors were allowed to dine in the Dining Room. However, as the number of Covid-19 cases continued to rise in Pondicherry and the rest of the country, this arrangement was withdrawn after a week.

Vaccination Covid-19

Le gouvernement a organisé la vaccination pour des groupes d'âge spécifiques. Les ashramites qui le souhaitent peuvent s'inscrire au dispensaire de l'Ashram et sont emmenés en groupes pour se faire vacciner.

Visiteurs

Au cours de la deuxième semaine de mars, un nombre limité de visiteurs ont été autorisés à prendre leurs repas dans la Salle à manger. Cependant, comme le nombre de cas de Covid-19 a continué d'augmenter à Pondichéry et dans le reste du pays, cet arrangement a été suspendu au bout d'une semaine.

ILLUSTRATIONS

In December 1943 the Mother opened a school for the children of disciples living in Sri Aurobindo Ashram. “L’École de Sri Aurobindo Ashram” opened on 2nd December 1943 in part of the property which today is the Playground. There were 38 children. The school took shape there in three adjoining properties. After Sri Aurobindo’s passing the Mother decided to found a university in his name. The founding convention was held on 24th and 25th April 1951. She inaugurated the school section of Sri Aurobindo International University Centre on 6th January 1952 in a group of houses making up the block next to the old school buildings.

In this issue we present photographs of those early stages of the Ashram School, Sri Aurobindo International Centre of Education.

*

Le 2 décembre 1943, la Mère a ouvert une école — « L’École de Sri Aurobindo Ashram » — pour les enfants des disciples vivant à l’Ashram. Il y avait alors 38 enfants dans cette petite école occupant trois terrains adjacents, où se situe aujourd’hui le Terrain de jeu. Après le départ de Sri Aurobindo, la Mère a décidé de fonder une Université qui porterait son nom. Une Convention a été réunie dans ce but les 24 et 25 avril 1951, et le 6 janvier 1952, la Mère a inauguré l’école du Centre Universitaire International Sri Aurobindo. Elle occupait plusieurs maisons situées à proximité des bâtiments de l’ancienne école.

Nous publions dans ce numéro les photographies de l’école de l’Ashram, appelée aujourd’hui *Centre International d’Éducation Sri Aurobindo*, qui datent de cette époque.



Sri Aurobindo Memorial Convention,
Tennis Ground, 24.4.1951

La Convention à la mémoire de Sri Aurobindo,
Terrain de tennis, 24.4.1951

Message read by the Mother at the Convention

Sri Aurobindo is present in our midst, and with all the power of his creative genius he presides over the formation of the University Centre which for years he considered as one of the best means of preparing the future humanity to receive the supramental light that will transform the élite of today into a new race manifesting upon earth the new light and force and life.

In his name I open today this convention meeting here with the purpose of realising one of his most cherished ideals.

24 April 1951

Message lu par la Mère à la Convention

Sri Aurobindo est présent parmi nous. C'est avec la puissance de son génie créateur qu'il préside à la formation du Centre Universitaire qu'il considérait comme un des meilleurs moyens de préparer l'humanité future à recevoir la lumière supramentale qui transformera l'élite d'aujourd'hui en une race nouvelle manifestant sur terre la lumière, la force et la vie nouvelles.

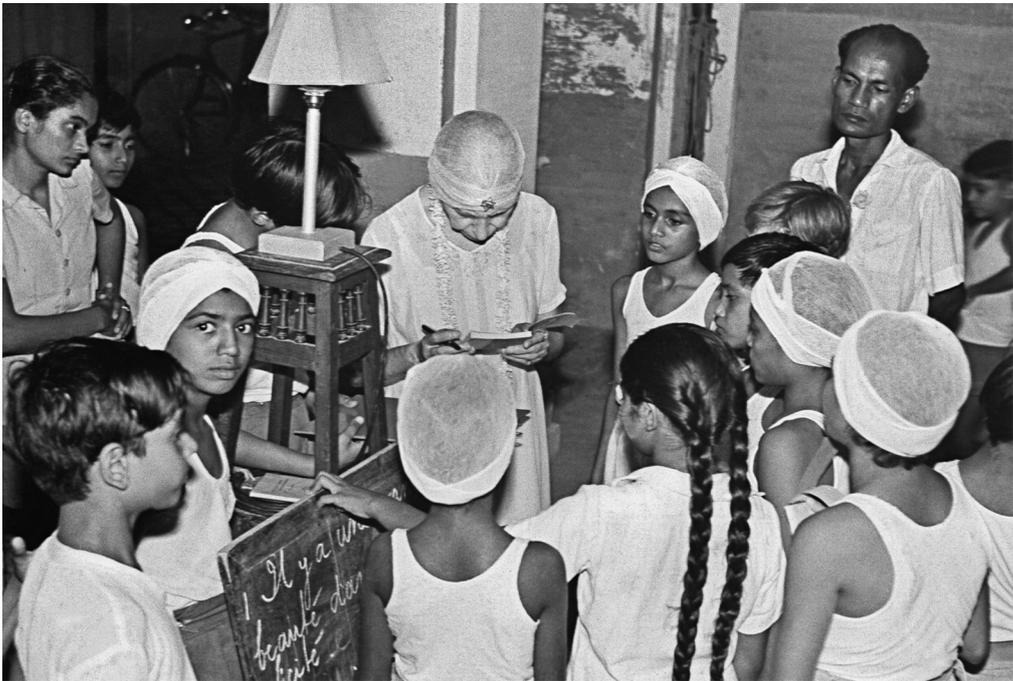
C'est donc en son nom que je déclare ouverte aujourd'hui cette convention, réunie en ce lieu dans le but de réaliser un de ses projets les plus chers.

24 avril 1951



Younger children's class
in the Playground, 1951

Classe de Mère pour les petits
au Terrain de jeu, 1951



Mother correcting notebooks, c. 1951

Mère corrige les cahiers, c. 1951



Prize Distribution, c. 1952

Distribution des prix, c. 1952



Older children's
class, 1952-53

Classe de Mère
pour les enfants, 1952-53



Opening of the School Building, 6.1.1952

Ouverture de l'École, 6.1.1952



Visit to the School, 6.1.1953

Mère à l'École, 6.1.1953



Watching a film show
in the Playground, 1953

Projection d'un film
au Terrain de jeu, 1953



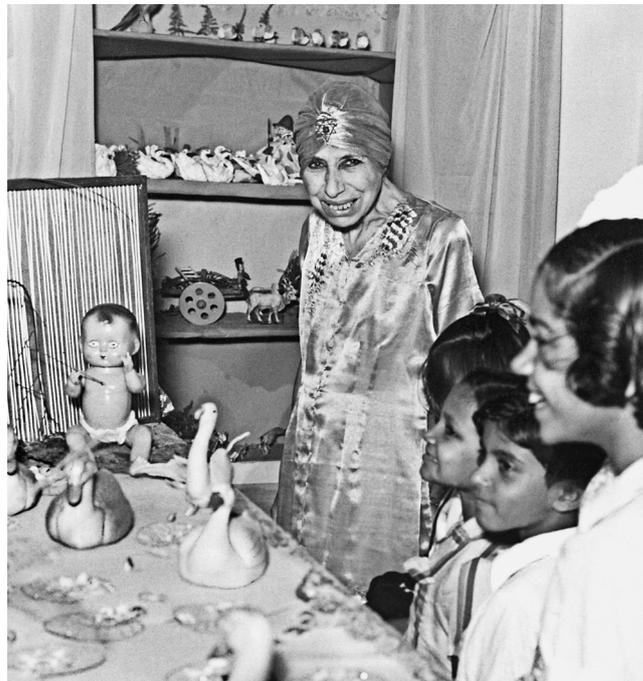
Annual cultural programme, 1.12.1954

Programme culturel annuel, 1.12.1954



Photo exhibition, 15.8.1955

Exposition photographique, 15.8.1955



Doll Exhibition,
24.11.1956

Exposition de poupées,
24.11.1956



Visiting the Library, 1958

À la Bibliothèque, 1958



Class in the Playground

Classe de Mère au Terrain de jeu